

この日本電信電話株式会社等に関する法律の翻訳は、平成十七年法律第八十七号までの改正（平成18年5月1日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the "Act on Nippon Telegraph and Telephone Corporation, etc." has been prepared (up to the revisions of Act No. 87 of 2005 (Effective May 1, 2006)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

## 日本電信電話株式会社等に関する法律（昭和五十九年十二月二十五日法律第八十五号）

### Act on Nippon Telegraph and Telephone Corporation, etc. (Act No. 85 of December 25, 1984)

最終改正：平成十七年七月二十六日法律第八十七号

As amended last by Act No. 87 of July 26, 2005

#### 第一条（目的）

##### Article 1 (Purpose)

- 1 日本電信電話株式会社（以下「会社」という。）は、東日本電信電話株式会社及び西日本電信電話株式会社がそれぞれ発行する株式の総数を保有し、これらの株式会社による適切かつ安定的な電気通信役務の提供の確保を図ること並びに電気通信の基盤となる電気通信技術に関する研究を行うことを目的とする株式会社とする。  
(1) Nippon Telegraph and Telephone Corporation (hereinafter referred to as "the Company") shall be a company limited (Kabushiki Kaisha) whose purpose is to own all the shares issued by East Nippon Telegraph and Telephone Corporation and West Nippon Telegraph and Telephone Corporation, to ensure appropriate and stable provision of telecommunications services supplied by the latter two companies, as well as to engage in research activities of telecommunications technologies that would form the basis of telecommunications.
- 2 東日本電信電話株式会社及び西日本電信電話株式会社（以下「地域会社」という。）は、地域電気通信事業を営営することを目的とする株式会社とする。

(2) East Nippon Telegraph and Telephone Corporation and West Nippon Telegraph and Telephone Corporation (hereinafter referred to as "the Regional Companies") shall be companies whose purpose is to manage regional telecommunications businesses.

## 第二条（事業）

### Article 2 (Business Activities)

1 会社は、その目的を達成するため、次の業務を営むものとする。

(1) The Company shall, in order to attain its corporate purposes, operate the following business activities

一 地域会社が発行する株式の引受け及び保有並びに当該株式の株主としての権利の行使をすること。

(i) To accept and hold the shares issued by the Regional Companies and to exercise the rights of shareholder of the shares;

二 地域会社に対し、必要な助言、あつせんその他の援助を行うこと。

(ii) To offer necessary advice and assistance in the form of mediation to the Regional Companies, etc.

三 電気通信の基盤となる電気通信技術に関する研究を行うこと。

(iii) To conduct research activities related to telecommunications technologies that would form the basis of telecommunications;

四 前三号の業務に附帯する業務

(iv) Incidental business activities related to the preceding three items.

2 会社は、前項の業務を営むほか、総務大臣の認可を受けて、その目的を達成するために必要な業務を営むことができる。

(2) The Company may engage in the business activities necessary for execution of its purpose, subject to the authorization of the Minister of Internal Affairs and Communications (hereinafter referred to as "the Minister"), in addition to operating preceding business activities.

3 地域会社は、その目的を達成するため、次の業務を営むものとする。

(3) The Regional Companies shall, in order to attain their purposes, operate the following business activities:

一 それぞれ次に掲げる都道府県の区域（電気通信役務の利用状況を勘案して特に必要があると認められるときは、総務省令で別に定める区域。以下同じ。）において行う地域電気通信業務（同一の都道府県の区域内における通信を他の電気通信事業者の設備を介することなく媒介することのできる電気通信設備を設置して行う電気通信業務をいう。以下同じ。）

(i) Regional telecommunications business ( meaning telecommunications business activities operated by establishing telecommunications facilities of the Regional Companies which can intermedate intraprefectural telecommunications without facilities of other telecommunications business carriers; the same shall

apply hereinafter) to be respectively provided in the following prefectural areas (areas to be specified under the applicable ordinance of the Ministry of Internal Affairs and Communications (MIC) (hereinafter referred to as "the applicable Ordinance of MIC"), when deemed it necessary in view of the usage of telecommunications services; the same shall apply hereinafter).

イ 東日本電信電話株式会社にあつては、北海道、青森県、岩手県、宮城県、秋田県、山形県、福島県、茨城県、栃木県、群馬県、埼玉県、千葉県、東京都、神奈川県、新潟県、山梨県及び長野県

(a) As for East Nippon Telegraph and Telephone Corporation, Hokkaido Prefecture, Aomori Prefecture, Iwate Prefecture, Miyagi Prefecture, Akita Prefecture, Yamagata Prefecture, Fukushima Prefecture, Ibaraki Prefecture, Tochigi Prefecture, Gunma Prefecture, Saitama Prefecture, Chiba Prefecture, Tokyo Metropolis, Kanagawa Prefecture, Niigata Prefecture, Yamanashi Prefecture and Nagano Prefecture;

ロ 西日本電信電話株式会社にあつては、京都府及び大阪府並びにイに掲げる県以外の県

(b) As for West Nippon Telegraph and Telephone Corporation, Kyoto Prefecture, Osaka Prefecture and other prefectures than those stipulated in a).

二 前号の業務に附帯する業務

(ii) Incident business activities related to the preceding item.

4 地域会社は、総務大臣の認可を受けて、次の業務を営むことができる。

(4) The Regional Companies may, subject to the authorization of the Minister, operate the following business activities

一 前項に掲げるもののほか、地域会社の目的を達成するために必要な業務

(i) In addition to those listed in the preceding paragraph, those business activities necessary for the attainment of corporate purposes of the Regional Companies;

二 それぞれ前項第一号により地域電気通信業務を営むものとされた都道府県の区域以外の都道府県の区域において行う地域電気通信業務

(ii) Regional telecommunications business activities to be operated respectively in prefectural areas other than those where they are stipulated to operate regional telecommunications business activities based on item (i) of the preceding paragraph.

5 地域会社は、前二項に規定する業務のほか、総務大臣の認可を受けて、第三項に規定する業務を営むために保有する設備若しくは技術又はその職員を活用して行う電気通信業務その他の業務を営むことができる。この場合において、総務大臣は、地域会社が当該業務を営むことにより同項に規定する業務の円滑な遂行及び電気通信事業の公正な競争の確保に支障を及ぼすおそれがないと認めるときは、認可をしなければならない。

(5) In addition to the business activities under the provisions of the preceding two paragraphs, the Regional Companies may, subject to the authorization of the Minister, operate the telecommunications business activities and other business activities by using facilities or technologies which are maintained in order to operate the business activities under the provisions of paragraph (3), or their staff. In this case, the Minister shall grant authorization if it is deemed that the business activities operated by the Regional Companies do not interfere smooth implementation of the business activities under the provisions of the same paragraph and securement of fair competition of the telecommunications business.

### **第三条（責務）**

#### **Article 3 (Obligations)**

会社及び地域会社は、それぞれその事業を営むに当たっては、常に経営が適正かつ効率的に行われるように配意し、国民生活に不可欠な電話の役務のあまねく日本全国における適切、公平かつ安定的な提供の確保に寄与するとともに、今後の社会経済の進展に果たすべき電気通信の役割の重要性にかんがみ、電気通信技術に関する研究の推進及びその成果の普及を通じて我が国の電気通信の創意ある向上発展に寄与し、もつて公共の福祉の増進に資するよう努めなければならない。

The Company and the Regional Companies shall, in operating their own businesses, give due consideration to the maintenance of its proper and efficient management and shall contribute to the securement of appropriate, fair and stable provision of nationwide telephone services which are indispensable to the lives of people; additionally, the Company and the Regional Companies shall endeavor, in view of the importance of the role which telecommunications will play for the social and economical progress in the future, to contribute to the innovative advancement and development of telecommunications in Japan through the promotion of research and development concerning telecommunications technology and through dissemination of the results thereof, and thereby promote the public welfare.

### **第四条（株式）**

#### **Article 4 (Shares)**

- 1 政府は、常時、会社の発行済株式の総数の三分の一以上に当たる株式を保有してなければならない。
- (1) The Government shall always hold one-third or more of the total number of the issued shares of the Company.
- 2 会社は、その発行する株式を引き受ける者の募集（以下「新株募集」という。）をしようとするとき又は株式交換に際して株式（会社が有する自己の株式（以下「自己株式」という。）を除く。）の交付をしようとするときは、総務大臣の認可を受けなければならない。会社法（平成十七年法律第八十六号）第二百三十八条第一項に規定する募集新株予約権（新株予約権付社債に付されたものに限る。次条第二項及び第二十

三条第三号において「募集新株予約権」という。)を引き受ける者の募集をしようとするとき又は株式交換に際して新株予約権付社債(会社が有する自己の新株予約権付社債(第二十三条第三号において「自己新株予約権付社債」という。)を除く。)の交付をしようとするときも、同様とする。

- (2) Where the Company intends to invite subscribers to new shares to be issued (hereinafter referred to as "invitation for subscription") or intends to deliver shares (except the Company's own shares possessed by the Company (hereinafter referred to as "own shares")) upon exchange of shares, the Company shall obtain authorization of the Minister. The same shall apply to cases where the Company intends to invite subscribers to new bonds with a right to subscribe for new shares stipulated in Article 238 paragraph (1) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005) (limited to rights attached to bonds with a right to subscribe for new shares. Referred to as "invitation of a right to subscribe for new shares" in paragraph (2) of the following article and Article 23 item (iii)) or intends to deliver rights attached to bonds with a right to subscribe for new shares (except the Company's own bonds with a right to subscribe for new shares possessed by the Company (referred to as "own bonds with a right to subscribe for new shares" in Article 23 item (iii))) upon exchange of shares

## 第五条

### Article 5

- 1 会社は、地域会社の発行済株式の総数を保有していなければならない。
- (1) The Company shall hold all the issued shares of each of the Regional Companies.
- 2 地域会社は、新株募集をしようとするときは、総務大臣の認可を受けなければならない。募集新株予約権を引き受ける者の募集をしようとするときも、同様とする。
- (2) The Regional Companies shall obtain authorization of the Minister when intending to issue new shares. The same shall apply to cases when intending to invite subscribers to rights to subscribe for new shares.

## 第六条(外国人等の取得した株式の取扱い)

### Article 6 (Treatment of Shares Acquired by Foreign Nationals, etc.)

- 1 会社は、その株式を取得した次に掲げる者から、その氏名及び住所を株主名簿に記載し、又は記録することの請求を受けた場合において、その請求に応ずることによつて第一号から第三号までに掲げる者により直接に占められる議決権の割合とこれらの者により第四号に掲げる者を通じて間接に占められる議決権の割合として総務省令で定める割合とを合計した割合(以下この条において「外国人等議決権割合」という。)が三分の一以上となるときは、その氏名及び住所を株主名簿に記載し、又は記録してはならない。
- (1) When the Company has received a request to enter the name and address in its register of shareholders from those persons set forth in any of the following items

who have acquired its shares, the Company shall not do so if the aggregate of the ratios of the voting rights directly held by the persons set forth in items (i) through (iii) and the ratio prescribed in the provisions of the applicable Ordinance of MIC as the ratio of voting rights indirectly held by such persons through controlling the persons set forth in item (iv) (such an aggregate will be referred to as the "ratio of voting rights of foreign nationals, etc.") in this article reaches or exceeds one-third upon acceptance of the request.

一 日本の国籍を有しない人

(i) Any person who does not have Japanese nationality;

二 外国政府又はその代表者

(ii) Any foreign government or its representative;

三 外国の法人又は団体

(iii) Any foreign juridical person or entity;

四 前三号に掲げる者により直接に占められる議決権の割合が総務省令で定める割合以上である法人又は団体

(iv) Any juridical person or entity whose voting rights directly held by the persons set forth under the preceding three items exceed the ratio prescribed in the applicable Ordinance of MIC

2 会社は、社債、株式等の振替に関する法律（平成十三年法律第七十五号）第一百五十一条第一項又は第八項の規定による通知に係る株主のうちの前項各号に掲げる者が各自有する株式のすべてについて同法第一百五十二条第一項の規定により株主名簿に記載し、又は記録することとした場合に外国人等議決権割合が三分の一以上となるときは、外国人等議決権割合が三分の一以上とならないように当該株式の一部に限って実質株主名簿に記載し、又は記録する方法として総務省令で定める方法に従い記載し、又は記録することができる株式以外の株式については、同項の規定にかかわらず、同項の規定による実質株主名簿の記載又は記録をしてはならない。

(2) In cases where it makes the "ratio of voting rights of foreign nationals, etc." reach or exceed one-third to register or record all shares on the Company's shareholders list pursuant to the provisions of Article 152 paragraph (1) or paragraph (8) of the Act Concerning Transfer of Bonds, Shares, etc. (Act No. 75 of 2001), by those persons listed in any of the items in the preceding paragraph who are the shareholders pertaining to the notice as provided for under Article 151 paragraph (1) or paragraph (8) of the same act, the Company shall not register on its substantial shareholders list, notwithstanding the provisions of the same paragraph, those shares except such shares which may be registered in the manner stipulated in the applicable Ordinance of MIC by which only part of such shares are entered on its substantial shareholders list so that the "ratio of voting rights of foreign nationals, etc." does not reach or exceed one-third.

3 前二項に規定するもののほか、会社は、その発行済株式の総数が変動することとなる場合においても、外国人等議決権割合が三分の一以上とならないようにするために

必要な措置を講じなければならない。

(3) In the case, other than in those cases provided in the preceding two paragraphs, where the total number of the Company's outstanding shares changes, the Company shall take necessary measures to ensure that the "ratio of voting rights of foreign nationals, etc." does not reach or exceed one-third.

4 会社は、会社法第二百二十四条第一項に規定する基準日から総務省令で定める日数前までに、総務省令で定める方法により、その外国人等議決権割合を公告しなければならない。

(4) The Company shall make public notice on the "ratio of voting rights of foreign nationals, etc." before the number of days as specified in the applicable Ordinance of MIC from the standard day specified in Article 124 paragraph (1) of the Companies Act in the manner stipulated in the applicable Ordinance of MIC.

#### **第七条（政府保有の株式の処分）**

##### **Article 7 (Disposal of Shares Owned by the Government)**

政府の保有する会社の株式の処分は、その年度の予算をもつて国会の議決を経た限度数の範囲内でなければならない。

Disposal of shares owned by the Government shall be within the limitation on the number of shares decided by the Diet in the relevant annual budget.

#### **第八条（商号の使用制限）**

##### **Article 8 (Restriction on Use of Trade Names)**

会社又は地域会社でない者は、その商号中に日本電信電話株式会社、東日本電信電話株式会社又は西日本電信電話株式会社という文字を用いてはならない。

No person other than the Company or the Regional Companies shall use the trade names, "Nippon Telegraph and Telephone Corporation," "East Nippon Telegraph and Telephone Corporation" or "West Nippon Telegraph and Telephone Corporation" in the trade name.

#### **第九条（一般担保）**

##### **Article 9 (General Mortgage)**

1 会社の社債権者は会社の財産について、各地域会社の社債権者は当該地域会社の財産について、それぞれ他の債権者に先立つて自己の債権の弁済を受ける権利を有する。

(1) A bond holder of the Company shall, with respect to the property of the Company, have the right to have his or her claim satisfied, in preference to other creditors. A bond holder of each Regional Company shall, with respect to the property of the Regional Company, have the right to have his or her claim satisfied, in preference to other creditors.

2 前項の先取特権の順位は、民法（明治二十九年法律第八十九号）の規定による一般の先取特権に次ぐものとする。

(2) The order of the statutory lien referred to in the preceding paragraph shall be next to the general statutory lien under the provisions of the Civil Code (Act No. 89 of 1896).

#### **第十条（取締役及び監査役）**

##### **Article 10 (Directors and Auditors)**

1 日本の国籍を有しない人は、会社及び地域会社の取締役又は監査役となることのできない。

(1) Any person who does not have Japanese nationality shall not become a director or auditor of the Company or the Regional Companies.

2 会社の取締役及び監査役の選任及び解任の決議は、総務大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) Any resolution for the appointment or dismissal of directors or auditors of the Company shall not take effect unless authorized by the Minister.

#### **第十一条（定款の変更等）**

##### **Article 11 (Change of Articles of Incorporation, etc.)**

1 会社及び地域会社の定款の変更、合併、分割及び解散の決議並びに会社の剰余金の処分（損失の処理を除く。）の決議は、総務大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(1) Any resolution for change in the articles of incorporation, or for merger, partition or dissolution of the Company and the Regional Companies or for disposal of profits of the Company shall not take effect unless authorized by the Minister.

2 地域会社に係る前項の合併の決議又は分割の決議（電気通信事業の全部を承継させる分割についての決議に限る。）についての総務大臣の認可があつたときは、電気通信事業法（昭和五十九年法律第八十六号）第十七条第二項の届出があつたものとみなす。

(2) When the Minister has granted the resolution for merger pertaining to the Regional Company(ies) under the preceding paragraph or the resolution for division pertaining to the Regional Company(ies) (limited to the resolution of the division of the entire business of the telecommunications business), such authorization shall be deemed as the notification under the provisions of Article 17 paragraph (2) of the telecommunications business Law (Act No. 86 of 1984).

#### **第十二条（事業計画）**

##### **Article 12 (Business Plan)**

会社及び地域会社は、毎事業年度の開始前に、その事業年度の事業計画を定め、総務大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

The Company and the Regional Companies shall formulate its business plan for each business year and shall obtain authorization of the Minister before the

commencement of that business year. The same shall apply when such a business plan is to be amended.

### **第十三条（財務諸表）**

#### **Article 13 (Financial Statements)**

会社及び地域会社は、毎事業年度終了後三月以内に、その事業年度の貸借対照表、損益計算書及び事業報告書を総務大臣に提出しなければならない。

The Company and the Regional Companies shall submit to the Minister, within three months after the end of each business year, its balance sheet, profit and loss statement and a business report for that business year.

### **第十四条（重要な設備の譲渡等）**

#### **Article 14 (Transfer, etc. of Important Facilities)**

地域会社は、電気通信幹線路及びこれに準ずる重要な電気通信設備を譲渡し、又は担保に供しようとするときは、総務大臣の認可を受けなければならない。

The Regional Companies shall obtain authorization of the Minister in order to transfer or mortgage their telecommunications trunk lines or other similarly important telecommunications facilities.

### **第十五条（監査命令等）**

#### **Article 15 (Order, etc. for Audit)**

1 総務大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、会社又は地域会社の監査役を指名して、特定の事項を監査させ、当該監査の結果を報告させることができる。

(1) The Minister may, if the Minister deems it necessary for enforcing this Act, appoint auditors of the Company and the Regional Companies and have them audit specific items and report the Minister the audit results.

2 会社又は地域会社の監査役は、監査の結果に基づき、必要があると認めるときは、総務大臣に意見を提出することができる。

(2) Auditors of the Company and the Regional Companies may, if they deem it necessary, submit to the Minister their opinions based upon the audit results.

### **第十六条（監督）**

#### **Article 16 (Supervision)**

1 会社及び地域会社は、総務大臣がこの法律の定めるところに従い監督する。

(1) The Company and the Regional Companies shall be subject to supervision of the Minister in accordance with the provisions of this Act.

2 総務大臣は、この法律を施行するため特に必要があると認めるときは、会社及び地域会社に対し、その業務に関し監督上必要な命令をすることができる。

(2) The Minister may, if the Minister deems it necessary for enforcing this Act, issue

to the Company and the Regional Companies orders necessary for the supervision with respect to its business activities.

#### 第十七条（報告）

##### Article 17 (Report)

総務大臣は、この法律を施行するため必要な限度において、会社又は地域会社からその業務に関する報告を徴することができる。

The Minister may, to the extent necessary for enforcing this Act, require the Company and the Regional Companies to make reports relating to its business activities.

#### 第十八条（財務大臣との協議）

##### Article 18 (Consultation with the Minister of Finance)

総務大臣は、次に掲げる場合には、財務大臣に協議しなければならない。

The Minister shall consult with the Minister of Finance before:

一 会社に対し、第四条第二項、第十一条第一項（定款の変更の決議に係るものについては、会社が発行することができる株式の総数を変更する決議に係るものに限る。）又は第十二条の認可をしようとするとき。

(i) The Minister grants the Company authorization under Article 4 paragraph (2), Article 11 paragraph (1) (with respect to authorization of resolutions for changing the articles of incorporation, this paragraph shall apply only to those relating to resolutions for change in the total number of shares that can be issued by the Company), or Article 12;

二 地域会社に対し、第十一条第一項（合併、分割及び解散の決議に係るものに限る。）第十二条又は第十四条の認可をしようとするとき。

(ii) The Minister grants the Regional Companies authorization under Article 11 paragraph (1) (with respect to authorization, this paragraph shall apply only to those relating to resolutions for merger, division and dissolution), Article 12 or Article 14.

#### 第十八条の二（委員会設置会社である場合の読替え）

##### Article 18-2 (Replacement of Terms When Being Corporation with Audit Committee)

委員会設置会社である場合における次の表の上欄に掲げるこの法律の規定の適用については、これらの規定中同表の中欄に掲げる字句は、同表の下欄に掲げる字句とする。

In cases of a corporation with audit committee, with respect to the application of the provisions of this Act listed in the first column, the terms among the provisions listed in the column shall be the terms listed in the third column.

第十条、第十九条、第二十三 条及び附則第十五条	監査役 auditor	執行役 executive officer
----------------------------	----------------	--------------------------

Article 10, Article 19, Article 23 and Article 15 of the Supplementary Provisions		
第十五条 Article 15	監査役 auditor	監査委員 audit committee member
第二十六条 Article 26	取締役 director	執行役 executive officer

### 第十九条（罰則）

#### Article 19 (Penal Provisions)

1 会社及び地域会社の取締役、会計参与（会計参与が法人であるときは、その職務を行うべき社員。以下この条において同じ。）監査役又は職員が、その職務に関して賄賂を収受し、要求し、又は約束したときは、三年以下の懲役に処する。これによつて不正の行為をし、又は相当の行為をしなかつたときは、七年以下の懲役に処する。

(1) When a director, audit counselor (where the counselor is a juridical person, an employee thereof who executes the audit duty. Hereinafter the same shall apply in this article.), auditor or employee of the Company and the Regional Companies has received, demanded or promised to receive a bribe in connection with the person's job, this person shall be punishable and liable to penal servitude for a term not exceeding three years. Anyone who has committed an improper act or has omitted a proper act thereby shall be guilty of an offense and liable to penal servitude for a term not exceeding seven years.

2 会社及び地域会社の取締役、会計参与、監査役又は職員になろうとする者が、就任後担当すべき職務に関し、請託を受けて賄賂を収受し、要求し、又は約束したときは、取締役、会計参与、監査役又は職員となつた場合において、二年以下の懲役に処する。

(2) When a person who intends to become a director, audit counselor, auditor or employee of the Company or one of the Regional Companies has received, demanded or promised to receive a bribe in response to a solicitation in connection with the functions such person will assume after such person's appointment, such person shall, where such person becomes such director, audit counselor, auditor or employee, be punishable and liable to penal servitude for a term not exceeding two years.

3 会社及び地域会社の取締役、会計参与、監査役又は職員であつた者が、その在職中に請託を受けて、職務上不正の行為をしたこと又は相当の行為をしなかつたことに関して、賄賂を収受し、要求し、又は約束したときは、二年以下の懲役に処する。

(3) When a person who was a director, audit counselor, auditor or employee of the Company or one of the Regional Companies has received, demanded or promised to

receive a bribe in response to a solicitation in connection with such persons having committed an improper act or having omitted a proper act in the course of performing such person's functions while such person was in office, such person shall be guilty of an offense and liable to penal servitude for a term not exceeding two years.

## **第二十条**

### **Article 20**

前条各項の場合において、犯人が收受した賄賂は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

In the case specified under each paragraph of the preceding article, the bribe which the offender has received shall be confiscated. Where it is unable to confiscate the entire bribe or portion thereof, the amount of money equivalent thereto shall be sought and collected.

## **第二十一条**

### **Article 21**

1 第十九条各項に規定する賄賂を供与し、又はその申込み若しくは約束をした者は、三年以下の懲役又は二百五十万円以下の罰金に処する。

(1) Any person who has given, offered or promised to give a bribe as stipulated in each paragraph of Article 19 shall be punishable and liable to penal servitude for a term not exceeding three years or a fine not exceeding two million and five hundred thousand yen.

2 前項の罪を犯した者が自首したときは、その刑を減輕し、又は免除することができる。

(2) When a person who has committed any offense stipulated in the preceding paragraph surrenders himself or herself to authorities, the punishment thereof may be reduced or remitted.

## **第二十二条**

### **Article 22**

1 第十九条の罪は、刑法（明治四十年法律第四十五号）第四条の例に従う。

(1) The offenses as specified in Article 19 of this Act shall comply with the provisions of Article 4 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907).

2 前条第一項の罪は、刑法第二条の例に従う。

(2) The offenses as specified in paragraph (1) of the preceding article shall comply with the provisions of Article 2 of the Penal Code.

## **第二十三条**

### **Article 23**

次の各号のいずれかに掲げる違反があつた場合においては、その違反行為をした会社又は地域会社の取締役、会計参与（会計参与が法人であるときは、その職務を行うべき社員）又は監査役は、百万円以下の罰金に処する。

Where any of the violations enumerated in the following items has occurred, a director, audit counselor (where the counselor is a juridical person, an employee thereof who executes the audit duty. Hereinafter the same shall apply in this article.) or auditor of the Company or the Regional Companies who has committed the violation shall be punishable and liable to a fine not exceeding one million yen:

一 第二条第二項、第四項又は第五項の規定による認可を受けないでこれらの規定に規定する業務を営んだとき。

(i) When the Company or a Regional Company engaged in business activities without obtaining authorization specified in Article 2 paragraph (2), (4) or (5);  
二 第二条に規定する業務以外の業務を行つたとき。

(ii) When the Company or a Regional Company performed business activities other than those stipulated in Article 2;

三 第四条第二項又は第五条第二項の規定に違反して、新株募集をしたとき若しくは株式交換に際して株式（自己株式を除く。）の交付をしたとき又は募集新株予約権を引き受ける者の募集をしたとき若しくは株式交換に際して新株予約権付社債（自己新株予約権付社債を除く。）の交付をしたとき。

(iii) When the Company or a Regional Company has invited subscribers to new shares or has delivered shares (except own shares) upon exchange of shares, or has invited subscribers to rights to subscribe for new shares or has delivered bonds with a right to subscribe for new shares (except bonds with a right to subscribe for new shares) upon exchange of shares in violation of the provisions of Article 4 paragraph (2) or Article 5 paragraph (2);

四 第五条第一項の規定に違反して、地域会社の株式を処分したとき。

(iv) When the Company or a Regional Company disposed of the shares of the Regional Companies in violation of the provisions of Article 5 paragraph (1);

五 第十二条の規定に違反して、事業年度の開始前までに、又は変更に係る事業計画に基づく業務の実施前までに、認可の申請をしなかつたとき。

(v) When the Company or a Regional Company has failed to submit application for authorization prior to the start of a business year or prior to the implementation of a business plan pertaining to change in violation of the provisions of Article 12;

六 第十三条の規定に違反して、貸借対照表、損益計算書若しくは事業報告書を提出せず、又は不実の記載又は記録をしたこれらのものを提出したとき。

(vi) When the Company or a Regional Company, in violation of the provisions of Article 13, has failed to submit their balance sheet, profit and loss statements, account or business report, or has submitted such documents containing a false statement;

七 第十四条の規定に違反して、設備を譲渡し、又は担保に供したとき。

(vii) When the Company or a Regional Company, in violation of the provisions of Article 14, has alienated or collateralized their own equipment and/or facilities;

八 第十六条第二項の規定による命令に違反したとき。

(viii) When the Company or a Regional Company has contravened any order issued under the provisions of Article 16 paragraph (2);

九 第十七条の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(ix) When the Company has failed to make the report under the provisions of Article 17 or has made any false report.

## 第二十四条

### Article 24

第六条第一項又は第二項の規定に違反した場合には、その違反行為をした会社の職員又は名義書換代理人（名義書換代理人が法人である場合は、その従業者）は、五十万円以下の罰金に処する。

In cases where any violation to the provisions of Article 6 paragraph (1) or paragraph (2) has occurred, the employee concerned of the Company and the Regional Companies or transfer agent (where the transfer agent is a juridical person, its employee) who has committed the violation shall be punishable and liable to a fine not exceeding five hundred thousand yen.

## 第二十五条

### Article 25

1 第八条の規定に違反した者は、二十万円以下の罰金に処する。

(1) Any person who has violated the provisions of Article 8 shall be punishable and liable to a fine not exceeding two hundred thousand yen.

2 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前項の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して同項の罰金刑を科する。

(2) When a representative of a juridical person, or proxy, employee or any other person in the employment of a juridical or natural person has committed the violation referred to in the preceding paragraph in connection with the business activities of the juridical or natural person, the juridical or natural person shall, in addition to the punishment of the offender, be punishable and liable to the fine stipulated in the same paragraph.

## 第二十六条

### Article 26

第六条第四項の規定に違反して、公告することを怠り、又は不実の公告をした会社の取締役は、百万円以下の過料に処する。

A director of the Company who neglects to give public notice or gives untrue public notice in violation of the provisions of Article 6 paragraph (4) shall be liable to a non-penal fine not exceeding one million yen.

## 附 則

### Supplementary Provisions

#### 第一条（施行期日）

##### Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から施行する。ただし、附則第十一条及び第十二条の規定は、昭和六十年四月一日から施行する。

This Act shall come into force as from the day of promulgation. The provisions of Articles 11 and 12 of the Supplementary Provisions shall, however, come into force as from April 1, 1985.

#### 第二条（会社の在り方の検討）

##### Article 2 (Review of the Status of the Company)

政府は、会社の成立の日から五年以内に、この法律の施行の状況及びこの法律の施行後の諸事情の変化等を勘案して会社の在り方について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

The Government shall, within five years after the date of the incorporation of the Company, review the status of the Company, taking into account the situation under which this Act is enforced and changes in circumstances after the effective date of this Act, etc., and shall take necessary measures based upon the conclusion of the review.

#### 第三条（会社の設立）

##### Article 3 (Incorporation of the Company)

- 1 郵政大臣は、設立委員を命じ、会社の設立に関して発起人の職務を行わせる。  
(1) The Minister of Posts and Telecommunications shall appoint members of an organizing committee and shall have them function as promoters of the Company.
- 2 設立委員は、定款を作成して、郵政大臣の認可を受けなければならない。  
(2) The organizing committee shall prepare the articles of incorporation and shall obtain authorization of the Minister of Posts and Telecommunications.
- 3 郵政大臣は、前項の認可をしようとするときは、大蔵大臣に協議しなければならない。  
(3) The Minister of Posts and Telecommunications shall consult with the Minister of Finance before granting authorization under the preceding paragraph.
- 4 会社の設立に際して発行する株式に関する商法第六十八条ノ二各号に掲げる事項は、定款で定めなければならない。

- (4) The matters specified in each item of Article 168-2 of the Commercial Code with respect to shares to be issued at the time of incorporation of the Company shall be stipulated in the articles of incorporation of the Company.
- 5 会社の設立に際して発行する株式については、商法第二百八十四条ノ二第二項本文の規定にかかわらず、その発行価額の二分の一を超える額を資本に組み入れないことができる。この場合において、同条第一項中「本法」とあるのは、「本法又八日本電信電話株式会社法」とする。
- (5) With respect to shares to be issued at the time of incorporation of the Company, more than one half of the total amount of the issue-prices of the shares may not, notwithstanding the provisions of operative part of Article 284-2 paragraph (2) of the Commercial Code, be capitalized. In this case, "this Code" in paragraph (1) of the same article shall be read as "this Code or the Act Concerning Nippon Telegraph and Telephone Corporation, etc.".
- 6 会社の設立に際して発行する株式の総数は、日本電信電話公社（以下「公社」という。）が引き受けるものとし、設立委員は、これを公社に割り当てるものとする。
- (6) The Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation (hereinafter referred to as "the Public Corporation") shall accept all shares to be issued at the time of incorporation of the Company, and the organizing committee shall allocate all the shares to the Public Corporation.
- 7 前項の規定により割り当てられた株式による会社の設立に関する株式引受人としての権利は、政府が行使する。
- (7) The Government shall exercise the rights, relating to the incorporation of the Company, as the subscriber to the shares allocated under the provisions of the preceding paragraph.
- 8 公社は、会社の設立に際し、会社に対し、その財産の全部を出資するものとする。この場合においては、日本電信電話公社法（昭和二十七年法律第二百五十号）第六十八条の規定は、適用しない
- (8) The Public Corporation shall contribute all the assets to the Company at the time of incorporation of the Company. In this case, the provisions of Article 68 of the Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation Act (Act No. 250 of 1952) shall not apply.
- 9 会社の設立に係る商法第百八十条第一項の規定の適用については、同項中「第一百七十七条ノ規定ニ依ル払込及現物出資ノ給付」とあるのは、「日本電信電話株式会社法附則第三条第六項ノ規定ニ依ル株式ノ割当」とする。
- (9) With respect to the application of the provisions of Article 180 paragraph (1) of the Commercial Code in connection with the incorporation of the Company, "performance of contribution-in-kind under the provisions of Article 177" in the same paragraph shall be read as "allocation of shares under the provisions of Article 3 paragraph (6) of the Supplementary Provisions of the Act Concerning Nippon Telegraph and Telephone Corporation, etc.".

10 第八項の規定により公社が行う出資に係る給付は、附則第十一条の規定の施行の時に行われるものとし、会社は、商法第五十七条の規定にかかわらず、その時に成立する。

(10) The performance pertaining to the contribution-in-kind by the Public Corporation under the provisions of paragraph (8) shall be made at the effective time of the provisions of Article 11 of the Supplementary Provisions, and the Company shall be incorporated at such time notwithstanding the provisions of Article 57 of the Commercial Code.

11 会社は、商法第百八十八条第一項の規定にかかわらず、会社の成立後遅滞なく、その設立の登記をしなければならない。

(11) Notwithstanding the provisions of Article 188 paragraph (1) of the Commercial Code, the Company shall, upon incorporation, effect the registration of incorporation without delay.

12 公社が出資によつて取得する会社の株式は、会社の成立の時に、政府に無償譲渡されるものとする。

(12) Shares of the Company acquired by the Public Corporation as a result of the contribution-in-kind shall be transferred gratis to the Government at the time of incorporation of the Company.

13 商法第百六十七条、第百六十八条第二項及び第百八十一条の規定は、会社の設立については、適用しない。

(13) The provisions of Article 167, Article 168 paragraph (2) and Article 181 of the Commercial Code shall not apply to the incorporation of the Company.

#### 第四条（公社の解散等）

##### Article 4 (Dissolution, etc. of the Public Corporation)

1 会社は、会社の成立の時ににおいて解散するものとし、その一切の権利及び義務は、その時ににおいて会社が承継する。

(1) The Public Corporation shall be dissolved at the time of incorporation of the Company, and all rights and liabilities of the Public Corporation shall, at such time, be succeeded to by the Company.

2 公社の昭和五十九年四月一日に始まる事業年度に係る決算並びに財産目録、貸借対照表及び損益計算書については、日本電信電話公社法第十条第二項第二号及び第五十八条第一項（監事の監査報告書に係る部分に限る。）に係る部分を除き、なお従前の例による。

(2) With respect to the account settlement and general inventory, balance sheet and profit and loss statement of the Public Corporation for the business year commencing on April 1, 1984, precedents shall continue to apply, except parts pertaining to Article 10 paragraph (2) item (ii) and Article 58 paragraph (1) (limited to part related to the audit report to be submitted by the auditor) of the Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation Act.

- 3 第一項の規定により公社が解散した場合における解散の登記については、政令で定める。
- (3) The registration of dissolution of the Public Corporation under the provisions of paragraph (1) above shall be stipulated in the applicable cabinet order.

**第五条（権利及び義務の承継に伴う経過措置）**

**Article 5 (Transitional Measures for Succession of Rights and Liabilities)**

- 1 前条第一項の規定により会社が承継する公社の電信電話債券に係る債務について国際復興開発銀行等からの外資の受入に関する特別措置に関する法律（昭和二十八年法律第五十一号）により政府がした保証契約は、その承継後においても、当該電信電話債券に係る債務について従前の条件により存続するものとし、当該保証契約に係る電信電話債券の利子及び償還差益に係る租税その他の公課については、なお従前の例による。
- (1) Guarantee contracts which the government has made under the Act Concerning Special Measures Pertaining to the Acceptance of Foreign Capital from the International Bank for Reconstruction and Development, etc. (Act No. 51 of 1953) with respect to the Public Corporation's obligations concerning its telegraph and telephone bonds to be succeeded to by the Company under the provisions of paragraph (1) of the preceding article shall continue to be effective, even after the succession, on the precedent terms and conditions with respect to the obligations relating to said bonds. Precedent shall continue to apply with respect to taxes or other imposts on interests of telegraph and telephone bonds related to said guarantee contracts or on gains from redemption of these bonds.
- 2 前条第一項の規定により会社が承継する債務に係る電信電話債券又は借入金が資金運用部資金による引受け又は貸付けに係るものである場合における当該電信電話債券又は借入金についての資金運用部資金法（昭和二十六年法律第百号）第七条第一項の規定の適用については、会社を同項第三号又は第四号に規定する法人とみなす。
- (2) With respect to the obligations, which are to be succeeded to by the Company under paragraph (1) of the preceding article, of the telegraph and telephone bonds subscribed by or borrowings loaned from the Fund of Trust Fund Bureau, the Company shall be deemed as a juridical person stipulated in item (iii) or iv) of Article 7 paragraph (1) of the Fund of Trust Fund Bureau Act (Act No. 100 of 1941) in applying the same paragraph.
- 3 前条第一項の規定により会社が承継する債務に係る電信電話債券が簡易生命保険法の一部を改正する法律（平成二年法律第五十号）附則第十条の規定による改正前の簡易生命保険及郵便年金特別会計法（昭和十九年法律第十二号）第一条の簡易生命保険及郵便年金特別会計の積立金による引受けに係るものである場合における当該電信電話債券についての簡易生命保険の積立金の運用に関する法律（昭和二十七年法律第二百十号）第三条第一項の規定の適用については、会社を同項第四号に規定する法人とみなす。

(3) In cases where the telegraph and telephone bonds pertaining to debts, which are to be succeeded to by the Company under the provisions of paragraph (1) of the preceding article, pertain to subscription by the reserve fund of the Postal Life Insurance Account and the Postal Annuity Special Account stipulated in Article 1 of the Postal Life Insurance Account and the Postal Annuity Special Account Act (Act No. 12 of 1944) prior to its amendment under the provisions of Article 10 of the Supplementary Provisions of the Act Amending Part of the Postal Life Insurance Act (Act No. 50 of 1990), with respect to the application of the provisions of Article 3 paragraph (1) of the Act Concerning the Operation of the Fund of Postal Life Insurance (Act No. 210 of 1952) to said telegraph and telephone bonds, the Company shall be deemed to be a juridical person stipulated in item (iv) of the same paragraph.

#### **第六条（職員に関する経過措置）**

##### **Article 6 (Transitional Measures Concerning Employees)**

- 1 会社の成立の際現に公社の職員である者は、会社の成立の時に会社の職員となるものとする。
  - (1) Those who are actually the employees of the Public Corporation at the time of incorporation of the Company shall become the employees of the Company upon incorporation of the Company.
  - 2 前項の規定により公社の職員が会社の職員となる場合においては、その者に対しては、国家公務員等退職手当法（昭和二十八年法律第百八十二号）に基づく退職手当は、支給しない。
    - (2) No retirement allowance prescribed in the National Government Employees, etc. Retirement Allowance Act (Act No. 182 of 1953) shall be payable to the employees of the Public Corporation who become those of the Company in accordance with the provisions of the preceding paragraph.
  - 3 会社は、前項の規定の適用を受けた会社の職員の退職に際し、退職手当を支給しようとするときは、その者の公社の職員としての引き続いた在職期間を会社の職員としての在職期間とみなして取り扱うべきものとする。
    - (3) When the Company intends to pay a retirement allowance to the employees of the Company to whom the provisions of the preceding paragraph are applied, the continued period during which they served the Public Corporation shall be regarded and treated as their service period with the Company.

#### **第七条 削除**

**Article 7 Deleted.**

#### **第八条 削除**

**Article 8 Deleted.**

**第九条**（会社の設立に伴う租税関係法令の適用に関する経過措置）

**Article 9** (Transitional Measures Concerning Application of Tax-related Acts in Connection with Incorporation of the Company)

1 会社の附則第三条第八項の規定により公社が行う出資に係る不動産又は自動車の取得に対しては、不動産取得税若しくは土地の取得に対して課する特別土地保有税又は自動車取得税を課することができない。

(1) No real estate acquisition taxes, special land holding taxes to be imposed on acquisition of land, or automobile acquisition taxes shall be imposed on the Company's acquisition of real estate and/or automobiles related to the contribution-in-kind by the Public Corporation pursuant to the provisions of Article 3 paragraph (8) of the Supplemental Provisions.

2 会社の取得した附則第三条第八項の規定により公社が行う出資に係る土地で会社を引き続き保有する土地のうち、公社が昭和四十四年一月一日（沖縄県の区域内に所在する土地については、昭和四十七年四月一日）前に取得したものに対しては、土地に対して課する特別土地保有税を課することができない。

(2) With respect to the land which is acquired and continuously held by the Company and is related to the contribution-in-kind by the Public Corporation under the provisions of Article 3 paragraph (8) of the Supplemental Provisions, no special land holding taxes shall be imposed on the land which was acquired by the Public Corporation prior to January 1, 1969 (with respect to the land located in Okinawa Prefecture, prior to April 1, 1972).

3 会社の取得した附則第三条第八項の規定により公社が行う出資に係る土地で会社を引き続き保有する土地（公社が昭和五十七年四月一日以後に取得したものに限る。）のうち、地方税法（昭和二十五年法律第二百二十六号）第五百九十九条第一項の規定により申告納付すべき日の属する年の一月一日において、公社が当該土地を取得した日以後十年を経過しているものに対しては、土地に対して課する特別土地保有税を課することができない。

(3) With respect to the land which is acquired and continuously held by the Company and is related to the contribution-in-kind by the Public Corporation under the provisions of Article 3 paragraph (8) of the Supplementary Provisions (limited to the land which the Public Corporation acquired on April 1, 1982 or later), no special land holding taxes shall be imposed on the land if more than ten years have elapsed as of January 1 of the year during which the Company is required to pay the tax by self-assessment under the provisions of Article 599 paragraph (1) of the Local Tax Act (Act No. 226 of 1950) after the Public Corporation acquired said land.

4 会社の取得した附則第三条第八項の規定により公社が行う出資に係る土地で会社を引き続き保有する土地（公社が昭和四十四年一月一日（沖縄県の区域内に所在する土地については、昭和四十七年四月一日）から昭和五十七年三月三十一日までの間に取

得したものに限る。)のうち、地方税法第五百九十九条第一項の規定により申告納付すべき日の属する年の一月一日において、都市計画法(昭和四十三年法律第百号)第七条第一項に規定する市街化区域内に所在する土地以外の土地であり、かつ、公社が当該土地を取得した日以後十年を経過しているものに対しては、土地に対して課する特別土地保有税を課することができない。

(4) With respect to the land which is acquired and continuously held by the Company as a result of the contribution-in-kind by the Public Corporation under the provisions of Article 3 paragraph (8) of the Supplementary Provisions (limited to the land which the Public Corporation acquired during the period from January 1, 1969 (with respect to the land located in Okinawa Prefecture, from April 1, 1972) to March 31, 1982), no special land holding taxes shall be imposed on the land other than those which are located in "urbanized areas" as stipulated in Article 7 paragraph (1) of the City Planning Act (Act No. 100 of 1968) as of January 1 of the year during which the Company is required to pay the tax by self-assessment under the provisions of Article 599 paragraph (1) of the Local Taxes Act if more than ten years have elapsed since the Public Corporation acquired said land.

5 附則第三条第八項の規定により公社が行う株券(有価証券取引税法(昭和二十八年法律第百二号)第四条第二項に規定する持分を含む。)の出資に係る給付は、同法第一条に規定する有価証券の譲渡に該当しないものとする。

(5) The performance related to the contribution-in-kind of share certificates (including the equity stipulated in the provisions of Article 4 paragraph (2) of the Security Transaction Tax Act (Act No. 102 of 1953)) by the Public Corporation under the provisions of Article 3 paragraph (8) of the Supplementary Provisions herein shall not fall under the transfer of securities stipulated in Article 1 of the same Act.

6 附則第三条第十一項の規定により会社が受ける設立の登記及び同条第八項の規定により公社が行う出資に係る財産の給付に伴い会社が受ける登記又は登録については、登録免許税を課さない。

(6) No registration and license taxes shall be imposed on the registration of incorporation required to the Company under the provisions of Article 3 paragraph (11) of the Supplementary Provisions and on the registrations required to the Company pertaining to the transfer of the property related to the contribution-in-kind by the Public Corporation under the provisions of the same article paragraph (8).

7 会社の成立する日の属する営業年度の試験研究費の額については、租税特別措置法(昭和三十三年法律第二十六号)第四十二条の四第一項の規定中「当該法人の昭和四十二年一月一日を含む事業年度の直前の事業年度(以下この条において「基準年度」という。)から当該適用年度の直前の事業年度までの各事業年度の所得の金額の計算上損金の額に算入される試験研究費の額」とあるのは「日本電信電話公社の昭和五十

九年四月一日を含む事業年度の試験研究費の額」と、「のうち最も多い額を超える場合」とあるのは「を超える場合」として同項本文の規定を適用するものとし、同項ただし書の規定は、適用しない。

(7) With respect to the amount of expenses for test and research for the business year to which the date of incorporation of the Company belongs, the main provisions of Article 42-4 paragraph (1) of the Special Taxation Measures Act (Act No. 26 of 1957) shall apply: Provided that "the amount of expenses for test and research of each business year to be included in the amount of loss in the calculation of income for the respective business year during the period from the business year (in this article referred to as "the reference year") immediately prior to the business year of the juridical person including January 1, 1967 to the business year immediately prior to said applicable business year" in the same paragraph shall be read as "the amount of expenses for test and research for the business year including April 1, 1984 of the Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation", and that "in the case of exceeding the largest amount of" in the same paragraph shall be read as "in the case of exceeding the amount of", the provision of the same paragraph shall not apply.

8 前項に規定するもののほか、会社の設立に伴う会社に対する法人税に関する法令の適用に関し必要な事項は、政令で定める。

(8) In addition to those stipulated in the preceding paragraph, matters necessary for the application of laws and ordinances relating to the corporate tax to be imposed on the Company in connection with the incorporation of the Company shall be stipulated in the applicable cabinet order.

#### **第十条（政令への委任）**

##### **Article 10 (Delegation to Cabinet Order)**

附則第三条から前条までに規定するもののほか、会社の設立及び公社の解散に関し必要な事項は、政令で定める。

In addition to the provisions of Article 3 through the preceding article of the Supplementary Provisions, matters necessary for the incorporation of the Company and the dissolution of the Public Corporation shall be stipulated in the applicable cabinet order.

#### **第十一条（日本電信電話公社法等の廃止）**

##### **Article 11 (Abolition of Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation Act, etc.)**

次の法律は、廃止する。

The following acts shall be abolished:

一 日本電信電話公社法

(i) The Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation Act;

二 日本電信電話公社法施行法（昭和二十七年法律第二百五十一号）

(ii) The Act for Enforcement of the Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation Act (Act No. 251 of 1952)

**第十二条**（日本電信電話公社法の廃止に伴う経過措置）

**Article 12** (Transitional Measures Concerning Abolition of Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation Act)

- 1 前条の規定の施行前に同条の規定による廃止前の日本電信電話公社法（以下「旧法」という。）の規定によりした処分、手続その他の行為は、この法律の相当規定によりした処分、手続その他の行為とみなす。
  - (1) Administrative dispositions, procedures and other acts made before the enforcement of the preceding Article in accordance with the provisions of the Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation Act prior to its abolition under the provisions of the preceding article (hereinafter referred to as "the Former Act") shall be deemed administrative dispositions, procedures and other acts made under the corresponding provisions of this Act.
- 2 前条の規定の施行の日の前日までの期間について公社に勤務する職員に支給する給与についての旧法の規定の適用については、なお従前の例による。
  - (2) With respect to the application of the provisions of the Former Act to the emoluments payable to the employees of the Public Corporation for the period prior to the enforcement of the preceding article, the precedent shall continue to apply.
- 3 附則第六条第一項の規定の適用を受ける者の前条の規定の施行前に旧法第三十三条の規定により受けた懲戒処分及び前条の規定の施行前の事案に係る懲戒処分については、なお従前の例による。この場合において、同条の規定の施行後に懲戒処分を行うこととなるときは、会社の代表者又はその委任を受けた者が懲戒処分を行うものとする。
  - (3) With respect to the disciplinary punishments to the employees to whom the provisions of Article 6 paragraph (1) of the Supplementary Provisions apply, which are imposed under the provisions of Article 33 of the Former Act, prior to the enforcement of the preceding article and disciplinary punishments related to cases prior to the enforcement of the preceding article, the precedent shall continue to apply. In this case, if such disciplinary punishments are to be imposed after the enforcement of the preceding article, a person who represents the Company or its delegate shall execute such disciplinary punishments.
- 4 旧法第六十九条に規定する現金出納職員又は旧法第七十条に規定する総裁により物品の管理をする職員として任命された者の前条の規定の施行前の事実に基づく弁償責任については、なお従前の例による。
  - (4) With respect to the obligation to indemnify for any matter prior to the enforcement of the preceding article by an employee in charge of handling cash as stipulated in Article 69 of the Former Act or a person designated by the President

of the Public Corporation as an employee in charge of the control of goods under the provisions of Article 70 of the Former Act, the precedent shall continue to apply.

5 旧法第七十三条に規定する公社の会計に係る会計検査院の検査については、なお従前の例による。

(5) With respect to the audit of the accounting of the Public Corporation by the Board of Audit under the provisions of Article 73 of the Former Act, the precedent shall continue to apply.

6 前条の規定の施行前に生じた事故に基づく公社の職員の業務上の災害又は通勤による災害に対する補償については、なお従前の例による。

(6) With respect to the compensation to the employees of the Public Corporation for casualties on duty or accidents in commutation, which occurred prior to the date of enforcement of the preceding article, the precedent shall continue to apply.

7 前条の規定の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(7) With respect to the application of penal provisions to an act committed prior to the enforcement of the preceding article, the precedent shall continue to apply.

8 前各項に規定するもののほか、日本電信電話公社法の廃止に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

(8) In addition to the provisions of the preceding paragraphs, necessary transitional measures in connection with the repeal of the Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation Act shall be stipulated in the applicable cabinet order.

### 第十三条（発行済株式の総数の算定方法の特例）

#### Article 13 (Exceptions in Method for Calculating Total Number of Outstanding Shares)

1 第四条第一項の規定の適用については、当分の間、新株募集若しくは新株予約権の行使による株式の発行又は取得請求権付株式若しくは取得条項付株式の取得と引換えの株式の交付があつた場合には、これらによる株式の各増加数（次項において「不算入株式数」という。）は、それぞれ同条第一項の発行済株式の総数に算入しないものとする。

(1) With respect to the application of the provisions of Article 4 paragraph (1), for the time being, in cases of the invitation for subscription or the issuance of shares by exercising the right to subscribe for new shares, or the delivery of shares in exchange for acquisition of shares with rights to acquire new shares or shares with acquisition clause, each number of increased shares (referred to as "the number of shares not to be included" in the following paragraph) due to such cases shall not respectively be included in the total number of outstanding shares in the provisions of Article 4 paragraph (1).

2 前項に規定する株式の増加後において株式の分割又は併合があつた場合は、不算入

株式数に分割又は併合の比率（二以上の段階にわたる分割又は併合があつた場合は、全段階の比率の積に相当する比率）を乗じて得た数をもつて、同項の発行済株式の総数に算入しない株式の数とする。

(2) In cases where split-up or consolidation of shares has occurred after the increase of shares stipulated in the preceding paragraph, the number calculated by the number of shares not to be included multiplied by the ratio of split-up or consolidation (where split-up or consolidation of shares has occurred more than two steps, the ratio corresponding to multiplied ratio of each step) shall be the number of shares not to be included in the total number of outstanding shares in the same paragraph.

#### 第十四条（会社の新株募集等の認可の特例）

**Article 14** (Exceptions for Authorization of Invitation for Subscription, etc. of the Company)

1 会社は、当分の間、新株募集又は株式交換に際しての株式（自己株式を除く。）の交付による株式の増加数が総務省令で定める株式の数に達するまでは、第四条第二項の認可を受けなくても、新株募集は株式交換に際しての株式（自己株式を除く。）の交付をすることができる。この場合において、会社は、総務省令で定めるところにより、あらかじめその旨を総務大臣に届け出なければならない。

(1) The Company, for the time being, may invite new subscriptions or deliver shares (except own shares) upon exchange of shares without authorization under Article 4 paragraph (2) until the increase of the number of new shares issued through the invitation for subscription or the delivery of shares (except own shares) upon exchange of shares reaches the number stipulated in the applicable Ordinance of MIC. In this case, the Company shall report this matter in advance to the Minister in accordance with the applicable Ordinance of MIC.

2 総務大臣は、前項前段の総務省令を定めようとするときは、財務大臣に協議しなければならない。

(2) When the Minister intends to establish Ordinance of MIC in accordance with the former part in the preceding paragraph, the Minister shall consult with the Minister for Finance.

#### 第十五条（罰則）

**Article 15** (Penal Provisions)

前条第一項の規定に違反して、届出をせず、又は虚偽の届出をした会社の取締役又は監査役は、百万円以下の罰金に処する。

A director or auditor of the Company who failed to report or made false reports in violation of the provisions of preceding article paragraph (1) shall be punishable and liable to a fine not exceeding one million yen.

## 第十六条（金銭の交付等）

### Article 16 (Delivery of Money, etc.)

1 東日本電信電話株式会社（以下この条において「東会社」という。）は、総務省令で定める期間における東会社の特定接続料（電気通信事業法第三十三条第二項に規定する接続料のうち電話の役務に係るものであつて総務省令で定めるものをいう。以下この条において同じ。）と西日本電信電話株式会社（以下この条において「西会社」という。）の特定接続料が同等の水準となることを確保するため、西会社に対し、西会社の接続の業務に要する費用の一部に充てるものとして総務省令で定める方法により算定した額の金銭を交付するものとする。

(1) Nippon Telegraph and Telephone East Corporation (hereinafter in this article referred to as "NTT East") shall, in order to ensure that the level of the specified interconnection charges (referring to those pertaining to telephone services among interconnection charges as stipulated in Article 33 paragraph (2) of the telecommunications business Law and which are specified in the applicable Ordinance of MIC. The same shall apply in this article.) of NTT East be on the same level of the specified interconnection charges of Nippon Telegraph and Telephone West Corporation (hereinafter in this article referred to as "NTT West") during the period specified in the applicable Ordinance of MIC, deliver the specified amount of money calculated by the method specified in the applicable Ordinance of MIC as money to cover part of costs necessary for interconnection services of NTT West.

2 前項に規定する総務省令で定める期間における東会社と西会社の特定接続料は、総務省令で定める方法により、それぞれの特定接続料に係る原価を合算した額に基づいて算定するものとする。この場合において、当該特定接続料は、電気通信事業法第三十三条第四項第二号に適合しているものとみなす。

(2) The specified interconnection charges of NTT East and NTT West during the period specified in the applicable Ordinance of MIC specified in the preceding paragraph shall, in accordance with the method specified in the applicable Ordinance of MIC, calculated based upon the amount of money by adding together costs pertaining to the specified interconnection charges of NTT East and NTT West. In this case, said specified interconnection charges shall be deemed to be in compliance with Article 33 paragraph (4) item (ii).

## 附則（昭和六〇年三月三〇日法律第九号） 抄

### Supplementary Provisions (Excerpt)

(Act No. 9 of March 30, 1985)

## 第一条（施行期日）

### Article 1 (Effective Date)

この法律は、昭和六十年四月一日から施行する。

This Act shall come into force as from April 1, 1985.

**附則（平成二年六月二七日法律第五〇号） 抄**

**Supplementary Provisions (Act No. 50 of June 27, 1989) (Excerpt)**

**第一条（施行期日）**

**Article 1 (Effective Date)**

この法律は、平成三年四月一日から施行する。

This Act shall come into force as from April 1, 1990.

**附則（平成二年六月二九日法律第六五号） 抄**

**Supplementary Provisions (Act No. 65 of June 29, 1990) (Excerpt)**

この法律は、商法等の一部を改正する法律の施行の日から施行する。

This Act shall come into force as from the effective date of the Act to Amend the Commercial Code, etc.

**第四十二条（罰則の適用に関する経過措置）**

**Article 42 (Transitional Measure Concerning Application of the Penal Provisions)**

この法律の施行前にした行為並びに商法等の一部を改正する法律附則第三条（第十条において準用する場合を含む。）の規定及び第十二条の規定により従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With respect to the application of the penal provisions concerning the offense prior to the effective date of this Act, and the offenses which shall be dealt with as precedents under the provisions of Article 3 and Article 12 of the Supplementary Provisions of the Act to Amend the Commercial Code, etc. (including cases where Article 10 shall, mutatis mutandis, apply to) after the effective date of this Act shall be dealt with as precedents.

**附則（平成四年五月二七日法律第六一号）**

**Supplementary Provisions (Act No. 61 of May 27, 1992) (Excerpt)**

この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force within three months from the day of promulgation as provided for under the applicable cabinet order.

**附則（平成五年六月一四日法律第六三号）**

**Supplementary Provisions (Act No. 63 of June 14, 1993) (Excerpt)**

この法律は、商法等の一部を改正する法律の施行の日から施行する。

This Act shall come into force as from the effective date of the Act to Amend the Commercial Code, etc

#### 附則（平成九年六月二〇日法律第九八号） 抄

#### Supplementary Provisions (Act No. 98 of June 20, 1997) (Excerpt)

##### 第一条（施行期日）

##### Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して二年六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次条から附則第七条まで、附則第十二条（第四項及び第六項から第八項までを除く。）から第十七条まで及び附則第二十条の規定は、公布の日から施行する。

This Act shall come into force as from the date not exceeding eighteen months from its promulgation as provided for under the applicable cabinet order. However, articles from the following article through Article 7 of the Supplementary Provisions, and from Article 12 (excluding paragraph (4) and paragraphs (6) through (8)) through Article 17 of the Supplementary Provisions, and Article 20 of the Supplementary Provisions shall come into force as from the day of promulgation.

##### 第二条（日本電信電話株式会社の再編成）

##### Article 2 (Restructuring of Nippon Telegraph and Telephone Corporation)

1 国は、東日本電信電話株式会社及び西日本電信電話株式会社（以下「地域会社」という。）を設立し、それぞれ、日本電信電話株式会社（以下「会社」という。）が営んでいる国内電気通信業務のうちこの法律による改正後の日本電信電話株式会社等に関する法律（以下「新法」という。）第二条第三項第一号に規定する地域電気通信業務に該当する業務を、各地域会社に引き継がせるものとする。

(1) The Government shall incorporate East Nippon Telegraph and Telephone Corporation and West Nippon Telegraph and Telephone Corporation (hereinafter referred to as "the Regional Companies"), thereby the business which falls under the regional telecommunications business stipulated in Article 2 paragraph (3) item (i) of the Act Concerning Nippon Telegraph and Telephone Corporation, etc. as amended by this Act (hereinafter referred to as "the New Act") among domestic telecommunications businesses operated by Nippon Telegraph and Telephone Corporation (hereinafter referred to as "the Company") shall be succeeded to by the Regional Companies respectively.

2 国は、会社が営んでいる国内電気通信業務のうち前項の規定により地域会社に引き継ぐこととされた業務以外の業務を、会社がこの法律の施行の時までに新たに設立する株式会社に引き継がせるものとする。

(2) The Government shall arrange for the new joint stock company to be incorporated by the Company by the effective date of this Act to succeed to other domestic telecommunications businesses operated by the Company excluding those businesses as succeeded to the Regional Companies under the provisions of the preceding paragraph.

3 国は、前二項に定めるもののほか、会社が営んでいる事業のうち、前二項の規定により地域会社又は前項の株式会社（以下「長距離会社」という。）が行うこととなる業務と併せて営むことが適当と認められるものについては、それぞれ、地域会社又は長距離会社に引き継がせるものとする。

(3) The Government shall arrange for the Regional Companies or the joint stock company of the preceding paragraph (hereinafter referred to as "the Long-Distance Company"), in addition to businesses as provided for under the preceding two paragraphs, to succeed to other businesses among businesses operated by the Company, which are deemed to be appropriate to operate together with the business succeeded to the Regional Companies or the Long-Distance Company under the provisions of the two preceding paragraphs.

### 第三条（基本方針）

#### Article 3 (Basic Policy)

1 郵政大臣は、会社が営んでいる事業の地域会社及び長距離会社（以下「承継会社」という。）への適正かつ円滑な引継ぎを図るため、その事業の引継ぎ並びに権利及び義務の承継に関する基本方針（以下「基本方針」という。）を定めなければならない。

(1) The Minister of Posts and Telecommunications shall establish the basic policy concerning the business succession and succession of rights and obligations (hereinafter referred to as "the Basic Policy") so that the businesses operated by the Company can be succeeded to appropriately and smoothly by the Regional Companies and the Long-Distance Company (hereinafter referred to as "the Succeeding Companies").

2 基本方針は、次に掲げる事項に関する基本的な事項について定めるものとする。

(2) The Basic Policy shall contain the basic matters concerning the following items:

一 承継会社に事業を引き継がせる時期

(i) The date of business succession by the Succeeding Companies.

二 承継会社に引き継がせる電気通信業務の種類及び範囲

(ii) Types of and its scope of the telecommunications businesses to be succeeded to by the Succeeding Companies

三 承継会社に引き継がせる電気通信技術に関する研究の業務

(iii) Research activities concerning the telecommunications technologies to be succeeded to by the Succeeding Companies

四 承継会社に承継させる資産、債務並びにその他の権利及び義務

(iv) Assets, debts, and other rights and obligations to be succeeded to by the

## Succeeding Companies

五 承継会社への事業の引継ぎに当たって電気通信の分野における公正な競争の確保  
に関し必要な事項

(v) Necessary matters for ensuring fair competition in the field of  
telecommunications upon business succession by the Succeeding Companies

六 その他承継会社への事業の適正かつ円滑な引継ぎに関する事項

(vi) Other matters concerning appropriate and smooth business succession by  
the Succeeding Companies

## 第四条（実施計画）

### Article 4 (Implementation Plan)

1 郵政大臣は、基本方針を定めたときは、会社に対し、承継会社ごとに、その事業の  
引継ぎ並びに権利及び義務の承継に関する実施計画（以下「実施計画」という。）を  
郵政省令で定めるところにより作成すべきことを指示しなければならない。

(1) Upon establishment of the Basic Policy, the Minister of Posts and  
Telecommunications shall issue instructions to the Company to prepare each  
Succeeding Company's implementation plan, in accordance with the applicable  
ordinance of the Ministry of Posts and Telecommunications, concerning the  
business succession and succession of rights and obligations (hereinafter referred  
to as "the Implementation Plan").

2 実施計画には、前条第二項各号に掲げる事項について記載するものとする。

(2) The matters as specified under the provisions of each item of paragraph (2) of  
the preceding article shall be contained in the Implementation Plan.

3 会社は、第一項の規定による指示があったときは、郵政大臣が定める期間内に基本  
方針に従い実施計画を作成し、郵政大臣の認可を受けなければならない。

(3) The Company, upon receipt of instructions under the provisions of paragraph  
(1), shall prepare the Implementation Plan pursuant to the Basic Policy within a  
period provided for by the Minister of Posts and Telecommunications and obtain  
authorization of the Minister of Posts and Telecommunications.

4 会社は、実施計画を変更しようとするときは、郵政大臣の認可を受けなければなら  
ない。

(4) When the Company intends to change the Implementation Plan, the Company  
shall obtain authorization of the Minister of Posts and Telecommunications.

## 第五条（地域会社の設立）

### Article 5 (Incorporation of the Regional Companies)

1 郵政大臣は、それぞれの地域会社ごとに設立委員を命じ、当該地域会社の設立に関  
して発起人の職務を行わせる。

(1) The Minister of Posts and Telecommunications shall appoint members of an  
organizing committee for each Regional Company and shall have them function as

promoters of said Regional Company.

- 2 設立委員は、定款を作成して、郵政大臣の認可を受けなければならない。
- (2) The organizing committee shall prepare the articles of incorporation and shall obtain authorization of the Minister of Posts and Telecommunications.
- 3 地域会社の設立に際して発行する株式に関する商法(明治三十二年法律第四十八号)第百六十八条ノ二各号に掲げる事項は、定款で定めなければならない。
- (3) The matters specified in each item of Article 168-2 of the Commercial Code (Act No. 48 of 1899) with respect to shares to be issued at the time of incorporation of the Regional Company(ies) shall be stipulated in the articles of incorporation of the Regional Company(ies).
- 4 地域会社の設立に際して発行する株式については、商法第二百八十四条ノ二第二項本文の規定にかかわらず、その発行価額の二分の一を超える額を資本に組み入れないことができる。この場合において、同条第一項中「本法」とあるのは、「本法又八日本電信電話株式会社法の一部を改正する法律(平成九年法律第九十八号)」とする。
- (4) With respect to shares to be issued at the time of incorporation of the Regional Companies, the amount exceeding one-half of the total amount of the issue-prices of the shares may not, notwithstanding the provisions of the operative part of Article 284-2 paragraph (2) of the Commercial Code, be capitalized. In this case, "this Code" in paragraph (1) of the same article shall be read as "this Code or the Act to Amend the Nippon Telegraph and Telephone Corporation Act (Act No. 98 of 1997)".
- 5 地域会社の設立に際して発行する株式の総数は、会社が引き受けるものとし、設立委員は、これを会社に割り当てるものとする。
- (5) The Company shall accept all shares to be issued at the time of incorporation of the Regional Companies, and the organizing committees shall allocate all the shares to the Company.
- 6 会社は、地域会社の設立に際し、地域会社に対し、前条第三項の認可を受けた実施計画(同条第四項の規定による認可があったときは、変更後の実施計画。以下「承継計画」という。)において定めるところに従い、その財産を出資し、又は譲渡するものとする。この場合においては、この法律による改正前の日本電信電話株式会社法(以下「旧法」という。)第十三条の規定は、適用しない。
- (6) The Company shall contribute its assets to the Regional Companies at the time of incorporation of the Regional Companies pursuant to the provisions of the Implementation Plan as authorized under the provisions of preceding article paragraph (3) of the preceding article (in cases where authorization under the provisions of the same article paragraph (4), the revised Implementation Plan (hereinafter referred to as "the Succeeding Plan")). In this case, the provisions of Article 13 of the Nippon Telegraph and Telephone Company Act (hereinafter referred to as "the Former Act"), prior to the amendment by this amended Act, shall not apply.

- 7 地域会社の設立に係る商法第一百八十条第一項の規定の適用については、同項中「第一百七十七条ノ規定ニ依ル払込及現物出資ノ給付」とあるのは、「日本電信電話株式会社法の一部を改正する法律（平成九年法律第九十八号）附則第五条第五項ノ規定ニ依ル株式ノ割当」とする。
- (7) With respect to the application of the provisions of Article 180 paragraph (1) of the Commercial Code pertaining to the incorporation of the Regional Companies, "payment and contribution-in-kind under the provisions of Article 177" in the same paragraph shall be read as "allocation of shares under the provisions of Article 5 paragraph (5) of the Supplementary Provisions of the Act to Amend the Nippon Telegraph and Telephone Corporation Act (Act No. 98 of 1997)".
- 8 地域会社の創立総会における定款の変更の決議は、郵政大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。
- (8) No resolution of amendments to the articles of incorporation at the inaugural general meeting(s) of the Regional Company(ies) shall come into force without authorization of the Minister of Posts and Telecommunications.
- 9 第六項の規定により会社が行う出資に係る給付は、この法律の施行の時に行われるものとし、地域会社は、商法第五十七条の規定にかかわらず、その時に成立する。
- (9) The performance with respect to the contribution-in-kind by the Company under the provisions of paragraph (6) shall be made at the effective time of this Act and the Regional Companies shall be incorporated at such time notwithstanding the provisions of Article 57 of the Commercial Code.
- 10 第六項の規定により会社が行う譲渡は、前項の地域会社の成立の時に于行われるものとする。
- (10) The transfer by the Company under the provisions of paragraph (6) shall be performed at the time of incorporation of the Regional Companies.
- 11 地域会社は、商法第一百八十八条第一項の規定にかかわらず、地域会社の成立後遅滞なく、その設立の登記をしなければならない。
- (11) Notwithstanding the provisions of Article 188 paragraph (1) of the Commercial Code, the Regional Companies shall, upon its incorporation, complete the registration of its incorporation without delay.
- 12 商法第六十七条、第六十八条第二項及び第八十一条の規定は、地域会社の設立については、適用しない。
- (12) The provisions of Article 167, Article 168 paragraph (2) and Article 181 of the Commercial Code shall not apply to the incorporation of the Regional Companies.

#### **第六条（長距離会社の設立等）**

##### **Article 6 (Incorporation of the Long-Distance Company, etc.)**

- 1 会社は、次に掲げる株式を引き受けるものとする。
- (1) The Company shall accept the following shares issued by the Long-Distance

Company:

- 一 長距離会社がその設立に際して発行する株式の総数
  - (i) All shares issued by the Long-Distance Company at the time of its incorporation
  - 二 長距離会社がその設立後に承継計画において定めるところに従い発行する株式の総数
    - (ii) All shares issued by the Long-Distance Company in accordance with the Succeeding Plan
- 2 会社は、長距離会社に対し、承継計画において定めるところに従い、その財産を出資し、又は譲渡するものとする。この場合においては、旧法第十三条の規定は、適用しない。

(2) The Company shall contribute or transfer its assets to the Long-Distance Company in accordance with the Succeeding Plan. In this case, the provisions of the Article 13 of the Former Act shall not apply.
- 3 前項の出資（第一項第二号の株式の引受けに係るものに限る。）に係る給付及び譲渡は、この法律の施行の時に行われるものとする。

(3) The performance pertaining to the contribution-in-kind and transfer by the Company under the provisions of the preceding paragraph (limited to acceptance of the shares under the provisions of paragraph (1) item (ii)) shall be made at the effective time of this Act.
- 4 第一項の株式については、前条第四項の規定を準用する。

(4) With respect to the shares under the provisions of paragraph (1), the provisions of paragraph (4) of the preceding article shall apply *mudatis mutandis*.
- 5 長距離会社が設立に際して株式を発行する場合には商法第一百七十三条の規定、長距離会社が第一項第二号の株式を発行する場合には同法第二百四十六条第二項及び第二百八十条ノ八の規定は、適用しない。

(5) In the case of issuance of the shares at the time of incorporation of the Long-Distance Company, the provisions of Article 173 of the Commercial Code shall not apply, and in the case of issuance of the shares pursuant to the provisions of paragraph (1) item (ii) and the provisions of Article 246 paragraph (2) and Article 280-8 of the same act shall not apply.

#### 第七条（事業等の承継）

##### Article 7 (Succession of the Business, etc.)

地域会社はその成立の時に、長距離会社はこの法律の施行の時に、それぞれ、承継計画において定めるところに従い、承継計画において定められた事業並びに当該事業に係る権利及び義務を、会社から承継する。

The Regional Companies, at the time of incorporation, and the Long-Distance Company, at the effective time of this Act, shall succeed to the businesses, and the rights and obligations related to said businesses under the provisions of each

Succeeding Plan from the Company in accordance with the Succeeding Plan.

## 第八条

### Article 8

- 1 この法律の施行の際現に旧法第一条第二項の認可を受けて会社が営んでいる業務であって、地域会社に引き継がれるものとして承継計画に定められたものについては、当該地域会社が、その成立の時ににおいて新法第二条第四項第一号の規定による認可を受けたものとみなす。
  - (1) With regard to the businesses which have been operated by the Company at the effective time of this Act, with authorization under the provisions of Article 1 paragraph (2) of the Former Act, and which are stipulated in the provisions of the Succeeding Plan as the businesses to be succeeded to by the Regional Companies, they shall be regarded as the businesses authorized under the provisions of Article 2 paragraph (4) item (i) of the New Act at the time of incorporation of the Regional Companies.
- 2 会社は、当分の間、会社がこの法律の施行の際現に営んでいる業務であって、承継会社に引き継がれるものとして承継計画に定められたもの以外のもの（新法第二条第一項に規定する業務に該当するものを除く。）を引き続き営むことができる。
  - (2) The Company may, for the time being, continue to operate the businesses which have been operated by the Company at the effective time of this Act, and which are excluded from the businesses to be succeeded to by the Succeeding Companies under the provisions of the Succeeding Plan (except the businesses under the provisions of Article 2 paragraph (1) of the New Act).

## 第九条（社債に係る債務に関する連帯債務）

### Article 9 (Joint and Several Obligations Related to Obligations Pertaining to Corporate Debentures)

- 1 この法律の施行の時に発行されている会社の社債に係る債務については、会社及び承継会社が連帯して弁済の責めに任ずる。
  - (1) With respect to obligations pertaining to the outstanding corporate debentures at the effective time of this Act, the Company and the Succeeding Companies shall be jointly and severally obligated for the payment.
- 2 前項の場合には、その社債権者は、会社及び承継会社の財産について他の債権者に先立って自己の債権の弁済を受ける権利を有する。
  - (2) In the case of the preceding paragraph, holders of corporate debentures of the Company shall, with respect to the assets of the Company and the Succeeding Companies, have the preemptive rights to have their claims satisfied, in preference to other creditors.
- 3 前項の先取特権の順位は、民法（明治二十九年法律第八十九号）の規定による一般の先取特権に次ぐものとする。

(3) The order of the preemptive rights in the preceding paragraph shall be next to the general preemptive rights under the provisions of the Civil Code (Act No. 89 of 1896).

#### **第十条（地域会社の事業計画についての経過措置）**

##### **Article 10 (Transitional Measures Concerning Business Plans of the Regional Companies)**

地域会社のその成立する日の属する営業年度の事業計画については、新法第十二条中「毎営業年度の開始前に」とあるのは、「地域会社の成立後遅滞なく」とする。

With respect to the business plan of the business year to which the date of incorporation of the Regional Companies belongs, "immediately prior to every business year" in Article 12 of the New Act shall be read as "after incorporation of the Regional Companies without delay".

#### **第十一条（金銭の交付）**

##### **Article 11 (Subsidy)**

東日本電信電話株式会社（以下「東会社」という。）は、西日本電信電話株式会社（以下「西会社」という。）の経営の安定化を図る必要があるときは、総務省令で定める金額の範囲内で、西会社に対し、その事業に要する費用に充てるための金銭を、東会社の設立の日以後三年以内に終了する各事業年度に係る利益の処分として交付することができる。

East Nippon Telegraph and Telephone Corporation (hereinafter referred to as "NTT East") may, in cases where financial stabilization of West Nippon Telegraph and Telephone Corporation (hereinafter referred to as "NTT West") is required, subsidize a sum of money to NTT West, within the amount stipulated under the applicable Ordinance of MIC, necessary for business operations of NTT West as a disposition of NTT East's profits pertaining to each business year which ends within three years after the incorporation of NTT East.

#### **第十二条（租税関係法令の適用に関する経過措置）**

##### **Article 12 (Transitional Measures Concerning Application of Tax-related Acts and Regulations)**

1 承継会社の附則第五条第六項又は第六条第二項の規定により会社が行う出資又は譲渡に係る不動産又は自動車の取得に対しては、不動産取得税若しくは土地の取得に対して課する特別土地保有税又は自動車取得税を課することができない。

(1) No real estate acquisition taxes or special land holding taxes to be imposed on acquisition of land, or automobile acquisition taxes shall be imposed on the Succeeding Companies' acquisition of real estates or automobiles pertaining to the contribution-in-kind or transfer by the Company pursuant to the provisions of Article 5 paragraph (6) or Article 6 paragraph (2) of the Supplementary

Provisions.

- 2 承継会社の取得した附則第五条第六項又は第六条第二項の規定により会社が行う出資又は譲渡に係る土地で承継会社が引き続き保有する土地のうち、旧法附則第三条第八項の規定により会社を取得したもの（旧法附則第四条第一項の規定による解散前の日本電信電話公社が昭和四十四年一月一日（沖縄県の区域内に所在する土地については、昭和四十七年四月一日）前に取得したものに限り。）に対しては、土地に対して課する特別土地保有税を課することができない。

(2) With respect to the land which is acquired and continuously held by the Succeeding Companies pertaining to the contribution-in-kind or transfer by the Company under the provisions of Article 5 paragraph (6) or Article 6 paragraph (2) of the Supplementary Provisions, no special land holding taxes shall be imposed on the land which was acquired by the Company under the provisions of Article 3 paragraph (8) of the Supplementary Provisions of the Former Act (limited to the land acquired by Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation before dissolution in accordance with the provisions of Article 4 paragraph (1) of the Supplementary Provisions of the Former Act prior to January 1, 1969 (with respect to the land located in Okinawa Prefecture, limited to the land acquired prior to April 1, 1972)).
- 3 承継会社の取得した附則第五条第六項又は第六条第二項の規定により会社が行う出資又は譲渡に係る土地で承継会社が引き続き保有する土地のうち、地方税法（昭和二十五年法律第二百二十六号）第五百九十九条第一項の規定により申告納付すべき日の属する年の一月一日において会社が当該土地を取得した日以後十年を経過したものに對しては、土地に対して課する特別土地保有税を課することができない。

(3) With respect to the land which is acquired and continuously held by the Succeeding Companies pertaining to the contribution-in-kind or transfer by the Company under the provisions of Article 5 paragraph (6) or Article 6 paragraph (2) of the Supplementary Provisions, no special land holding taxes shall be imposed on the land if more than ten years have elapsed as of January 1 of the year during which the Succeeding Companies are required to pay the tax by self-assessment under the provisions of Article 599 paragraph (1) of the Local Taxation Act (Act No. 226 of 1950) after the Company acquired said land.
- 4 承継会社の取得した附則第五条第六項又は第六条第二項の規定により会社が行う出資又は譲渡に係る償却資産のうち、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）の前日において地方税法附則第十五条第二十七項から第三十項までの規定、地方税法等の一部を改正する法律（平成八年法律第十二号）附則第六条第十五項から第十七項までの規定、同条第十八項の規定によりなお効力を有するものとして読み替えて適用される同法第一条の規定による改正前の地方税法附則第十五条第三十項の規定又は地方税法等の一部を改正する法律（平成十年法律第二十八号）附則第六条第十一項若しくは第十二項の規定により固定資産税の課税標準の特例の適用を受けているものに対して課する固定資産税の課税標準は、これらの特例の適用を受けることとなっていた

期間内は、なお従前の例による。

(4) With respect to the depreciation assets acquired by the Succeeding Companies pertaining to the contribution-in-kind or transfer by the Company under the provisions of Article 5 paragraph (6) or Article 6 paragraph (2) of the Supplementary Provisions, the basis of assessment of real estate tax to which the special tax rate applies and still within an effective period on the preceding day of the effective date of this Act (hereinafter referred to as "the effective date") under the provisions of: Article 15 paragraph (27) through paragraph (30) of the Supplementary Provisions of the Local Taxation Act; Article 6 paragraph (15) through paragraph (17) of the Supplementary Provisions of the Act to Amend the Local Taxation Act, etc. (Act No. 12 of 1996); Article 15 paragraph (30) of the Supplementary Provisions of the Local Taxation Act before the amendment pursuant to the provisions of Article 1 of the same Act which shall be read as still effective under the provisions of paragraph (18) of the same article, or the provisions of Article 6 paragraph (11) or paragraph (12) of the Act to Amend the Local Taxation Act, etc. (Act No. 28 as of 1998), shall follow the precedent during the period to which the special tax rate applies.

5 附則第五条第六項の規定により会社が地域会社に対しその財産を出資し、又は譲渡する場合において当該地域会社が受ける登記又は登録及び附則第六条第二項の規定により会社が長距離会社に対しその財産を出資し、又は譲渡する場合において当該長距離会社が受ける登記又は登録については、政令で定めるところにより、登録免許税を課さない。

(5) In the case of contribution-in-kind or transfer of the property from the Company to the Regional Companies under the provisions of Article 5 paragraph (6) of the Supplementary Provisions, and the case of contribution-in-kind or transfer of the property from the Company to the Long-Distance Company under the provisions of Article 6 paragraph (2) of the Supplementary Provisions, no registration license taxes shall be imposed on the registration of said property in accordance with the applicable cabinet order.

6 附則第五条第十一項の規定により地域会社が受ける設立の登記については、登録免許税を課さない。

(6) No registration license taxes shall be imposed on the registration of incorporation as required for the Regional Companies under the provisions of Article 5 paragraph (11) of the Supplementary Provisions.

7 東会社が、その設立の日以後三年以内に終了する各事業年度（その終了の日を西会社の事業年度終了の日と同じくする事業年度に限る。以下「適用年度」という。）の確定した決算において利益の処分による経理をした前条の規定により西会社に対して交付する金銭の額（以下「交付金の額」という。）のうち西会社の対応年度（その終了の日を当該適用年度終了の日と同じくする事業年度をいう。以下同じ。）において生じた欠損金額（当該交付金の額に相当する金額を益金の額に算入しなかったとした

場合に生じることとなる法人税法（昭和四十年法律第三十四号）第二条第十九号に規定する欠損金額に相当する金額とする。）に達するまでの金額は、当該適用年度の所得の金額の計算上、損金の額に算入する。この場合において、東会社に対する同法第三十七条の規定の適用については、同条第一項中「経理をした金額」とあるのは「経理をした金額（日本電信電話株式会社法の一部を改正する法律（平成九年法律第九十八号）附則第十二条第七項に規定する交付金の額のうち同項に規定する欠損金額に達するまでの金額（次項において「損金算入交付金額」という。）を除く。）」と、同条第二項中「寄付金の額を除く」とあるのは「寄付金の額及び損金算入交付金額を除く」とする。

(7) Within the amount of money subsidized to NTT West (hereinafter referred to as "the amount of subsidization") by NTT East under the provisions of the preceding article as a disposition of the settled profits related to each business year which ends within three years after the incorporation of NTT East (limited to only the business year of which ending date is the same as the ending date of the business year of the NTT West (hereinafter referred to as "the applicable business year")), the amount of money not exceeding the amount of deficit (which shall be equal to the deficit under the provisions of Article 2 paragraph (19) of the Corporate Tax Act (Act No. 34 of 1965) in cases where the amount of money equivalent to said amount of subsidization is excluded from its profits) in the corresponding business year of NTT West (meaning the business year whose ending date is the same as said applicable business year; the same shall apply hereinafter) shall be deductible in the accounting of said applicable business year. In this case, with respect to the application of the provisions of Article 37 of the same act to NTT East, "the accounted amount" in paragraph (1) of the same article shall be read as "except the accounted amount (the amount of money under the provisions of Article 12 paragraph (7) of the Supplementary Provisions of the Act to Amend the Nippon Telegraph and Telephone Corporation Act (Act No. 98 as of 1997) within the amount of deficit equal to the amount of subsidization (in the following paragraph referred to as "the amount of subsidization deductible"))", and "excluding the amount of contributions" in paragraph (2) of the same article shall be read as "except the amount of donations and the amount of subsidization deductible".

8 東会社が適用年度の確定した決算において利益の処分による経理をした交付金の額に相当する金額は、西会社の対応年度の収益の額とみなす。

(8) The amount of money, which is booked as a disposition in the settlement of the account in the applicable business year of NTT East, and which is equivalent to the amount of subsidization, shall be regarded as the amount of income of the corresponding business year of NTT West.

9 前二項に定めるもののほか、承継会社の設立に伴う会社及び承継会社に対する法人税に関する法令の規定の適用に関し必要な事項は、政令で定める。

(9) In addition to the provisions of the preceding two paragraphs, necessary matters concerning application of the provisions related to the corporate tax imposed on the Company and the Succeeding Companies in connection with the incorporation of the Succeeding Companies shall be stipulated in the applicable cabinet order.

### **第十三条**

#### **Article 13**

削除

Deleted.

### **第十四条（国際電気通信事業を営む法人への出資）**

#### **Article 14** (Capital Contribution to the Corporation Operating International Telecommunications Business)

会社は、施行日前において、郵政大臣の認可を受けて、国際電気通信事業を営む法人に出資することができる。

The Company may contribute for capital in a juridical person operating international telecommunications business with authorization of the Minister of Posts and Telecommunications prior to the effective date of this Act.

### **第十五条（事業の引継ぎ等に関する命令）**

#### **Article 15** (Order Concerning the Succession of the Business, etc.)

郵政大臣は、附則第二条及び附則第四条から第七条までの規定を施行するため特に必要があると認めるときは、会社に対し、その必要の限度において命令をすることができる。

In order to enforce the provisions of Article 2 and Article 4 through Article 7 of the Supplementary Provisions, the Minister of Posts and Telecommunications, if necessary, may issue an order to the Company to the extent necessary.

### **第十六条**

#### **Article 16**

削除

Deleted.

### **第十七条（罰則）**

#### **Article 17** (Penal Provisions)

次の各号のいずれかに掲げる違反があった場合においては、その違反行為をした会社の取締役又は監査役は、百万円以下の罰金に処する。

In case of violation as set forth in any of the following items, a corporate director or auditor of the Company shall be liable to a fine not exceeding one million yen:

- 一 附則第十四条の規定に違反して、国際電気通信事業を営む法人に出資したとき。

(i) When the Company subscribes for capital in a juridical person operating international telecommunications business against the provisions of Article 14 of the Supplementary Provisions

二 附則第十五条の規定による命令に違反したとき。

(ii) When the Company acted against the order under the provisions of Article 15 of the Supplementary Provisions

#### 第十八条（電気通信事業法の適用に関する経過措置）

**Article 18** (Transitional Measures Concerning Application of telecommunications business Law)

1 地域会社はその成立の時に、長距離会社はこの法律の施行の時に、会社の営む第一種電気通信事業であって承継会社に承継されるものとして承継計画において定められたものについて、それぞれ、電気通信事業法（昭和五十九年法律第八十六号）第九条第一項の許可を受けたものとみなす。

(1) Upon incorporation of the Regional Companies, and with regard to the Long-Distance Company upon effectuation of this Act, Type I telecommunications business operated by the Company and to be succeeded to by the Succeeding Companies under the provisions of the Succeeding Plan, shall be regarded as the businesses permitted to the Regional Companies and the Long-Distance Company, respectively under the provisions of Article 9 paragraph (1) of the telecommunications business Law (Act No. 86 of 1984).

2 承継会社は、前項の規定により電気通信事業法第九条第一項の許可を受けたものとみなされる事業に関し、同条第二項各号に掲げる事項を記載した書類を、施行日から一月以内に、郵政大臣に提出しなければならない。この場合においては、当該書類に記載された事項を同項の規定により記載された事項とみなして、同法第十三条及び第十四条の規定を適用する。

(2) The Succeeding Companies, with respect to the businesses regarded as the permitted business under the provisions of Article 9 paragraph (1) of the telecommunications business Law, shall submit documents stating items set forth in each items in paragraph (2) of the same article within one month as from the effective date of this Act to the Minister of Posts and Telecommunications. In this case, the provisions of Article 13 and Article 14 of the same act shall apply to items stated in said documents which are deemed to be pursuant to the same paragraph.

3 承継会社は、その電気通信役務に関する提供条件に関し電気通信事業法第三十一条又は第三十一条の二の規定により認可又は届出を必要とする事項については、施行日から三月以内に、その認可の申請又は届出をしなければならない。この場合においては、当該承継会社は、当該認可又は届出を必要とする事項について、それぞれ当該申請に基づく認可に関する処分があるまで、又は当該届出をするまでの間は、この法律の施行の際現に会社が実施している電気通信役務に関する提供条件と同一のものを実施することができる。

(3) The Succeeding Companies, with respect to the items required for the authorization or notification concerning terms and conditions of the telecommunications service under the provisions of Article 31 or Article 31-2 of the telecommunications business Law, shall submit an application form for authorization or submit a notification within three months as from the effective date of this Act. In this case, said Succeeding Companies may provide the telecommunications services as based upon the same terms and conditions as those provided at the effective time of this Act, until the decision for said application for authorization to be made or until said notification to be submitted.

**第十九条（関係法律の適用に関する経過措置）**

**Article 19 (Transitional Measures Concerning Application of Relevant Acts and Regulations)**

1 施行日前に次の表の第一欄に掲げる法律の同表の第二欄に掲げる規定により会社に対して同表の第三欄に掲げる者がした同表の第四欄に掲げる許可、認可又は免許は、それぞれ、同表の第二欄に掲げる規定により、附則第七条の定めるところにより当該許可、認可又は免許に係る権利及び義務を承継した承継会社に対して同表の第三欄に掲げる者がした同表の第五欄に掲げる許可、認可又は免許とみなす。

(1) Each of permission, authorization or license for the Company listed in the fourth column granted by the person listed in the third column pursuant to the provisions listed in the second column of the Act listed in the first column of the following table shall be regarded as permission, authorization or license listed in the fifth column in said table for the Succeeding Companies which succeeded to the rights and obligations pertaining to said permission, authorization or license granted by the person listed in the third column pursuant to the provisions listed in the second column under the provisions of Article 7 of the Supplementary Provisions.

	第一欄 Column 1	第二欄 Column 2	第三欄 Column 3	第四欄 Column 4	第五欄 Column 5
一 (i)	核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律（昭和三十三年法律第六十六号） Act Concerning Control of Nuclear Raw	第六十一条の三第一項 Article 61-3 paragraph (1)	科学技術庁長官 Director General of the Science and Technology Agency	許可 Permission	許可 Permission
		第六十一条の八第一項	科学技術庁長官	認可 Authorizati	認可 Authorizat

	Material, Nuclear Fuel and Nuclear Reactor (Act No. 166 of 1957)	Article 61-8 paragraph (1)	Director General of the Science and Technology Agency	on	ion
二 (ii)	放射性同位元素等による放射線障害の防止に関する法律（昭和三十二年法律第百六十七号） Act Concerning Prevention of Radiation Disease Due to Radioactive Isotope, etc. (Act No. 167 of 1957)	第三条第一項 Article 3 paragraph (1)	科学技術庁長官 Director General of the Science and Technology Agency	許可 Permission	許可 Permission
三 (iii)	自然公園法（昭和三十二年法律第百六十一号） Natural Park Act (Act No. 161 of 1957)	第十七条第三項、第十八条第三項又は第二十八条の二第三項 Article 17 paragraph (3), or Article 18 paragraph (3) or Article 28-2 paragraph (3)	国立公園にあっては環境庁長官、 国定公園にあっては都道府県知事 As for national parks, Director General of the Science and Technology Agency.	許可 Permission	許可 Permission

			As for semi-national parks, the Governor		
四 (iv)	漁港法（昭和 二十五年法律 第百三十七号） Fishing Port Act (Act No. 137 of 1950)	第三十九条 第一項 Article 39 paragraph (1)	農林水産大 臣 Minister of Agricultu re, Forestry and Fisheries	許可（日本電 信電話株式会 社法及び電気 通信事業法の 施行に伴う関 係法律の整備 等に関する法 律（昭和五十 九年法律第八 十七号。以下 この表におい て「整備法」 という。）附 則第十五条の 規定により許 可を受けたも のとみなされ て会社がした 行為に係る許 可を含む。） Permission (including the permission pertaining to the activities operated by the Company regarded as being permitted under the provisions	許可 Permission

				of Article 15 of the Supplementary Provisions of the Act Concerning Preparation of Relevant Acts Accompanying Effectuation of the Nippon Telegraph and Telephone Corporation Act and the Telecommunications Business Act ( Act No. 87 of 1984 , hereinafter referred to as "the Preparation Act")	
五 (v)	海岸法 (昭和三十一年法律第百一号) Coast Act (Act No. 101 of 1956)	第七条第一項 Article 7 paragraph (1)	海岸管理者 Coast administrator	許可 (整備法附則第十六条の規定により許可を受けたものとみなされて会社がした占有に係る許可を含む。) Permission	許可 Permission

				( including the permission pertaining to the occupation by the Company regarded as being permitted under the provisions of Article 16 of the Supplementary Provisions of the Preparation Act)	
		第八条第一項 Article 8 paragraph (1)	海岸管理者 Coast administrator	許可 Permission	許可 Permission
六 (vi)	高压ガス保安法（昭和二十六年法律第二百四号） High Pressure Gas Safety Act (Act No. 204 of 1951)	第五条第一項、第十四条第一項、第十六条第一項又は第十九条第一項 Article 5 paragraph (1), Article 14 paragraph (1), or Article 16	都道府県知事 Governor	許可 Permission	許可 Permission

		paragraph ( 1 ) o r Article 19 paragraph (1)			
七 (vii)	港則法（昭和二十三年法律第七十四号） Port Regulation Act (Act No. 174 of 1948)	第三十一条 第一項 Article 31 paragraph (1)	港長 Portmaster	許可 Permission	許可 Permission
八 (viii)	港湾法（昭和二十五年法律第二百十八号） Harbor Act (Act No. 218 of 1950)	第三十七条 第一項 Article 37 paragraph (1)	港湾管理者の長 Chief harbor administrator	許可（整備法附則第十七条の規定により許可を受けたものとみなされて会社がした行為に係る許可を含む。） Permission ( including the permission pertaining to the activities made by the Company regarded as being permitted under the provisions of Article 17 of the Supplement ary Provisions	許可 Permission

				of the Preparation Act.)	
九 (ix)	海上交通安全法（昭和四十七年法律第一百五号） Maritime Traffic Safety Act (Act No. 115, 1972)	第三十条第一項 Article 30 paragraph (1)	海上保安庁長官 Director-General of the Japanese Maritime Safety Agency (Japan Coast Guard)	許可 Permission	許可 Permission
十 (x)	電波法（昭和二十五年法律第一百三十一号） Radio Act (Act No. 131 of 1950)	第四条 Article 4	郵政大臣 Minister of Posts and Telecommunications	免許 License	免許 License
		第十七条第一項 Article 17 paragraph (1)	郵政大臣 Minister of Posts and Telecommunications	許可 Permission	許可 Permission
十一 (xi)	道路法（昭和二十七年法律第八十号） Road Act (Act No. 180 of 1952)	第三十二条第一項又は第三項 Article 32 paragraph (1) or paragraph (3)	道路管理者 Road administrator	許可 Permission	許可 Permission
十二 (xii)	都市公園法（昭和三十一年法律第七十九号） Urban Park Act (Act No.	第六条第一項又は第三項 Article 6 paragraph	公園管理者 Park administrator	許可 Permission	許可 Permission

	79 of 1956)	( 1) or paragraph (3)			
十三 (xiii)	共同溝の整備等に関する特別措置法（昭和三十八年法律第八十一号） Special Measures Act Concerning Preparation, etc. for Common-Use Tunnel (Act No. 81 of 1963)	第十四条第一項 Article 14 paragraph (1)	道路管理者 Road administrator	許可（整備法附則第二十六条の規定により許可を受けたものとみなされて会社がした占有に係る許可を含む。） Permission (including the permission pertaining to the occupation by the Company regarded as being permitted under the provisions of Article 26 of Supplementary Provisions of the Preparation Act)	許可 Permission
十四 (xiv)	河川法（昭和三十九年法律第百六十七号） River Act (Act No. 167 of 1964)	第二十四条、第二十六条第一項、第二十七条第一項、第五十	河川管理者 River administrator	許可 Permission	許可 Permission

		五 条 第 一 項 又 は 第 五 十 七 条 第 一 項 A r t i c l e 2 4 , A r t i c l e 2 6 p a r a g r a p h ( 1 ) , A r t i c l e 2 7 p a r a g r a p h ( 1 ) , A r t i c l e 5 5 p a r a g r a p h ( 1 ) o r A r t i c l e 5 7 p a r a g r a p h ( 1 )			
十五 (xv)	電 線 共 同 溝 の 整 備 等 に 関 す る 特 別 措 置 法 ( 平 成 七 年 法 律 第 三 十 九 号 ) S p e c i a l M e a s u r e s A c t C o n c e r n i n g P r e p a r a t i o n , e t c . f o r C o m m o n - U s e C a b l e T u n n e l ( A c t N o . 3 9 o f 1 9 9 5 )	第 十 条 A r t i c l e 1 0	道 路 管 理 者 R o a d a d m i n i s t r a t o r	許 可 P e r m i s s i o n	許 可 P e r m i s s i o n

2 施行日前に医療法（昭和二十三年法律第二百五号）第四条第一項又は第七条第一項の規定により会社の病院又は診療所について都道府県知事がした承認又は許可は、これらの規定により、附則第七条の定めるところにより当該承認又は許可に係る権利及び義務を承継した承継会社の病院又は診療所について都道府県知事がした承認又は許可とみなす。

(2) The approval or permission related to the hospitals or clinics owned by the

Company being approved or permitted by prefectural governors under the provisions of Article 4 paragraph (1) or Article 7 paragraph (1) of the Medical Treatment Act (Act No. 205 of 1948) prior to the effective date of this Act shall be regarded as the authorization or permission related to the hospitals or clinics owned by the Succeeding Companies which succeeded to the rights and obligations pertaining to said approval or permission being approved by the prefectural governors under the provisions of Article 7 of the Supplementary Provisions.

3 施行日前に次に掲げる法律の規定により会社の同意を得てその病院について都道府県知事がした指定は、それぞれ、当該規定により、附則第七条の定めるところにより当該病院に係る権利及び義務を承継した承継会社の同意を得て当該病院について都道府県知事がした指定とみなす。

(3) The designation concerning the hospitals made by prefectural governors with consent of the Company under the provisions of the following acts prior to the effective date of this Act shall be regarded as the designation concerning the hospitals being made by the prefectural governors with consent of the Succeeding Companies which succeeded to the rights and obligations pertaining to said hospitals.

一 身体障害者福祉法（昭和二十四年法律第二百八十三号）第十九条の二第一項

(i) Article 19-2 paragraph (1) of the Act Concerning Welfare of People with Disabilities (Act No. 283 of 1949)

二 生活保護法（昭和二十五年法律第四百四十四号）第四十九条

(ii) Article 49 of the Daily Life Protection Act (Act No. 144 of 1950)

三 結核予防法（昭和二十六年法律第九十六号）第三十六条第一項

(iii) Article 36 paragraph (1) of the Tuberculosis Prevention Act (Act No. 96 of 1951)

四 原子爆弾被爆者に対する援護に関する法律（平成六年法律第百十七号）第十九条第一項

(iv) Article 19 paragraph (1) of the Act Concerning Protection for Atomic Bomb Victims (Act No. 117 of 1994)

4 施行日前に次の表の第一欄に掲げる法律の規定により同表の第二欄に掲げる者に対して会社がした届出は、それぞれ、同表の第一欄に掲げる法律の規定により、附則第七条の定めるところにより当該届出に係る権利及び義務を承継した承継会社が同表の第二欄に掲げる者に対してした届出とみなす。

(4) The notification submitted to the person listed in the second column of the following table by the Company under the provisions of the Act listed in the first column prior to the effective date of this Act shall be regarded as the notification submitted to the person listed in the second column of said table by the Succeeding Companies which succeeded to the rights and obligations pertaining to said notification under the provisions of Article 7 of the Supplementary Provisions.

	第一欄 Column 1	第二欄 Column 2
一 (i)	自然公園法第二十条第一項 Article 21 paragraph (1) of the National Park Act	都道府県知事 Prefectural Governor
二 (ii)	海上交通安全法第三十一条第一項 Article 31 paragraph (1) of the Maritime Traffic Safety Act	海上保安庁長官 Director-General of the Japanese Maritime Safety Agency (Japan Coast Guard)

5 施行日前に電線共同溝の整備等に関する特別措置法第四条第一項の規定により会社が道路管理者に対してした占用の許可の申請に係る同法第五条第二項の電線共同溝の占用予定者の地位は、附則第七条の定めるところにより当該申請に係る権利及び義務を承継した承継会社が承継する。

(5) The status as an expected occupant for common-use cable tunnel, under the provisions of the Article 5 paragraph (2) of the Special Measures Act Concerning Preparation, etc. for Common-Use Cable Tunnel, pertaining to the application for the permission submitted to the road administrator by the Company under the provisions of Article 4 paragraph (1) of the same act shall be succeeded by the Succeeding Companies which succeeded to the rights and obligations pertaining to said application under the provisions of Article 7 of the Supplementary Provisions.

#### 第二十条（政令への委任）

##### Article 20 (Delegation to Cabinet Order)

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置その他の事項は、政令で定める。

In addition to the provisions of Article 2 through the preceding article of the Supplementary Provisions, transitional measures and other matters necessary for this Act to take effect shall be provided for under the applicable cabinet order.

#### 第二十一条（罰則の適用に関する経過措置）

##### Article 21 (Transitional Measures Concerning the Application of the Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With respect to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

#### 附則（平成十年三月三十一日法律第二十四号） 抄

**Supplementary Provisions (Act No. 24 of March 31, 1998) (Excerpt)**

**第一条 (施行期日)**

**Article 1 (Effective Date)**

この法律は、平成十年四月一日から施行する。

This Act shall come into force as from April 1, 1998.

**附則 (平成十年三月三十一日法律第二十七号) 抄**

**Supplementary Provisions (Act No. 27 of March 31, 1998) (Excerpt)**

**第一条 (施行期日)**

**Article 1 (Effective Date)**

この法律は、平成十年四月一日から施行する。

This Act shall come into force as from April 1, 1998.

**附則 (平成十一年十二月二十二日法律第百六十号) 抄**

**Supplementary Provisions (Act No. 160 of December 22, 1999) (Excerpt)**

**第一条 (施行期日)**

**Article 1 (Effective Date)**

この法律 (第二条及び第三条を除く。)は、平成十三年一月六日から施行する。

This Act (except Article 2 and Article 3) shall come into force as from January 6, 2001.

**附則 (平成十二年五月三十一日法律第九十一号)**

**Supplementary Provisions (Act No. 91 of May 31, 2000) (Excerpt)**

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、商法等の一部を改正する法律 (平成十二年法律第九十号) の施行の日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from the day of enforcement of the Act to Amend the Commercial Code, etc. (Act No. 90 of 2000).

(経過措置)

(Transitional Measures)

2 この法律の施行の日が独立行政法人農林水産消費技術センター法 (平成十一年法律第百八十三号) 附則第八条の規定の施行の前日である場合には、第三十一条のうち農林物資の規格化及び品質表示の適正化に関する法律第十九条の五の二、第十九条の六第一項第四号及び第二十七条の改正規定中「第二十七条」とあるのは、「第二十六条」

とする。

(2) In the case of the day of enforcement of this Act is the day before the day of enforcement of the provisions of Article 8 of the Supplementary Provisions of the Act Concerning the Independent Administrative Institution Center for Food Quality, Labeling and Consumer Services (Act No. 183 of 1999), "Article 27" in the amended provisions of Article 19-5-2, Article 19-6 paragraph (1) and Article 27 of the Act Concerning Standardization and Proper Labeling of Agricultural and Forestry Products shall be read as "Article 26".

**附則（平成十三年三月三十日法律第六号） 抄**  
**Supplementary Provisions (Act No. 6 of March 30, 2001) (Excerpt)**

**第一条（施行期日）**

**Article 1 (Effective Date)**

この法律は、平成十三年三月三十一日から施行する。

This Act shall come into force as from March 31, 2001.

**附則（平成十三年六月二十二日法律第六十二号） 抄**  
**Supplementary Provisions (Act No. 62 of June 22, 2001) (Excerpt)**

**第一条（施行期日）**

**Article 1 (Effective Date)**

この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall be come into force as from the date not exceeding six months from the day of promulgation specified in the applicable cabinet order.

**第四条（罰則に関する経過措置）**

**Article 4 (Transitional Measures Concerning the Application of the Penal Provisions)**

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With respect to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

**第五条（その他の経過措置の政令への委任）**

**Article 5 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)**

この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

In addition to the provisions of this Supplementary Provisions, other necessary transitional measures (including the transitional measures concerning the penal provisions) required for this Act to take effect shall be specified in the applicable

cabinet order.

## 第六条（検討）

### Article 6 (Review)

政府は、この法律による改正後の規定の実施状況、インターネットその他の高度情報通信ネットワークに係る技術及びその利用の動向その他内外の社会経済情勢の変化等を勘案し、並びに国際的な電気通信事業の円滑な遂行及び我が国の電気通信技術の国際競争力の向上に配意し、通信と放送に係る事業の区分を含む電気通信に係る制度の在り方について総合的に検討を加え、その結果に基づいて法制の整備その他の必要な措置を講ずるものとする。

The Government shall review the status of legal system pertaining to telecommunications including the classification pertaining to telecommunications and broadcasting, taking into account the implementation status of the provisions as amended by this Act, technologies pertaining to the Internet and other advanced information and telecommunications networks and trends in use thereof and changes in socioeconomic climates in Japan and foreign countries, and taking into consideration facilitation of international telecommunications business and improvement of international competitiveness of Japanese telecommunications technologies, and shall take necessary measures for preparing legal frameworks, etc. based on the conclusion of the review.

## 附則（平成十三年十一月二十八日法律第百二十九号） 抄

### Supplementary Provisions (Act No. 129 of November 28, 2001) (Excerpt)

#### （施行期日）

(Effective Date)

1 この法律は、平成十四年四月一日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from April 1, 2002.

#### （罰則の適用に関する経過措置）

(Transitional Measures Concerning the Application of the Penal Provisions)

2 この法律の施行前にした行為及びこの法律の規定により従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(2) The application of the penal provisions, with respect to the offense prior to the enforcement of this Act and the case deemed to which the provisions then in force shall remain applicable under the provisions of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

## 附則（平成十四年五月二十九日法律第四十五号）

## Supplementary Provisions (Act No. 45 of May 29, 2002)

( 施行期日 )

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from the date specified in the applicable cabinet order within a period not exceeding one year from the day of promulgation.

( 経過措置 )

(Transitional Measures)

2 この法律の施行の日が農業協同組合法等の一部を改正する法律（平成十三年法律第九十四号）第二条の規定の施行の前日である場合には、第九条のうち農業協同組合法第三十条第十二項の改正規定中「第三十条第十二項」とあるのは、「第三十条第十一項」とする。

(2) In the case where the day of enforcement of this Act is a day before the day of enforcement of the provisions of Article 2 of the "Act to Amend Part of the Japan Agricultural Cooperatives Act, etc. (Act No. 94 of 2001)", "Article 30 paragraph (12)" in the amendment provisions of Article 30 paragraph (12) of the Japan Agricultural Cooperatives Act referred to in Article 9 shall be read as "Article 30 paragraph (11)".

## 附則（平成十五年七月二十四日法律第百二十五号） 抄

### Supplementary Provisions (Act No. 125 of July 24, 2003) (Excerpts)

第一条（施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、それぞれ当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified in the applicable cabinet order within a period not exceeding nine months from the day of promulgation. However, the provisions in the following items shall come into force as of the day specified in said respective items.

一 次条及び附則第十七条から附則第十九条までの規定 公布の日

(i) The provisions of the following article and Article 17 through Article 19 of the Supplementary Provisions shall come into force as of the day of promulgation.

二 第三条中日本電信電話株式会社等に関する法律（次号及び附則第十六条において「会社法」という。）附則に一条を加える改正規定及び附則第十六条の規定 公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日

(ii) The amendment provisions in Article 3 to add an article to the Supplementary Provisions of the Act Concerning Nippon Telegraph and Telephone Corporation, etc. (referred to as the "NTTC Act" in the following item and Article 16 of the Supplementary Provisions) and the provisions of Article 16 of the Supplementary Provisions shall come into force as from the date specified in the applicable cabinet order within a period not exceeding three months from the day of promulgation.

三 第二条の規定、第三条中会社法第十一条第二項の改正規定並びに附則第六条から附則第十五条まで、附則第二十一条から附則第三十一条まで、附則第三十四条から附則第四十一条まで及び附則第四十四条から附則第四十八条までの規定 公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日

(iii) The provisions in Article 2, the amendment provisions in Article 3 to amend Article 11 paragraph (2) of the NTTC Act, and the provisions of Article 6 through Article 15, Article 21 through Article 31 of the Supplementary Provisions, Article 34 through Article 41 of the Supplementary Provisions and Article 44 through Article 48 of the Supplementary Provisions shall come into force as from the date specified in the applicable cabinet order within a period not exceeding one year calculating from the day of promulgation.

#### **第十六条**（日本電信電話株式会社等に関する法律の改正に伴う経過措置）

**Article 16** (Transitional Measures Accompanying the Amendment to the Act Concerning Nippon Telegraph and Telephone Corporation, etc.)

第三条中会社法附則に一条を加える改正規定の施行の日から施行日の前日までの間における当該改正規定による改正後の会社法附則第十六条の適用については、同条第一項中「第三十三条第二項」とあるのは「第三十八条の二第二項」と、同条第二項中「第三十三条第四項第二号」とあるのは「第三十八条の二第三項第二号」とする。

With respect to the application of Article 16 of the Supplementary Provisions of the revised NTTC Act during a period from the day of enforcement of said amendment provisions in Article 3 to add an article to the Supplementary Provisions of the NTTC Act through the day before the day of enforcement of the revised NTTC Act, "Article 33 paragraph (2)" in Article 16 paragraph (1) of the Supplementary Provisions of the NTTC Act shall be read as "Article 38-2 paragraph (2)" and "Article 33 paragraph (4) item (ii)" in Article 16 paragraph (2) of the Supplementary Provisions of the NTTC Act shall be read as "Article 38-2 paragraph (3) item (ii)".

#### **附則**（平成十六年六月九日法律第八十八号） 抄

**Supplementary Provisions (Act No. 88 of June 9, 2006) (Excerpts)**

#### **第一条**（施行期日）

**Article 1** (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して五年を超えない範囲内において政令で定める日(以下「施行日」という。)から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified in the applicable cabinet order within a period not exceeding five years from the day of promulgation (hereinafter referred to as "the effective date").

#### **第百三十四条 (罰則の適用に関する経過措置)**

**Article 134** (Transitional Measures Concerning the Application of the Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為並びにこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合及びなおその効力を有することとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With respect to the application of the Penal Provisions to acts that have been committed prior to the enforcement of this Act, and the application of the Penal Provisions to acts committed after the enforcement of this Act in the cases where the provisions then in force shall remain applicable under the provisions of these Supplementary Provisions and where the provisions then in force shall remain applicable under the provisions of these Supplementary Provisions, the provisions then in force remain applicable.

#### **第百三十五条 (その他の経過措置の政令への委任)**

**Article 135** (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Orders)

この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to the transitional measures specified in these Supplementary Provisions, other transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified in the applicable cabinet order.

#### **第百三十六条 (検討)**

**Article 136** (Review)

政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律による改正後の規定の実施状況、社会経済情勢の変化等を勘案し、この法律による改正後の株式等の取引に係る決済制度について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

After five years have elapsed from the enforcement of this Act, the government shall review the settlement system for trade of stocks, etc. revised by this Act and if the government deems that necessary measures shall be taken as a result of such review, while taking into account the progress in implementation of the revised provisions pursuant to this Act and changes, etc. in socioeconomic circumstances, the government shall take necessary measures based upon the results of the review.

**附則（平成十七年七月二十六日法律第八十七号） 抄**

**Supplementary Provisions (Act No. 87 of July 26, 2005) (Excerpts)**

この法律は、会社法の施行の日から施行する。

This Act shall come into force as from the effective date of the Companies Act.